

# N.A.B.U.

*Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*

1992

N°2 (Juin)

## NOTES BRÈVES

**41) *raṭābum*** – Le verbe *raṭābum*, qui est apparu pour la première fois dans les textes de Mari, a fait l'objet d'une étude approfondie par F. R. Kraus, dans *Im Bannkreis des Alten Orients (= Mélanges K. Oberhuber)*, Innsbruck, 1986, p. 125-141. Malgré les nombreuses références, on n'avait pu déterminer jusqu'ici si la 3<sup>e</sup> consonne du radical était une sourde ou une sonore. F. R. Kraus et plus récemment J.-M. Durand, dans une note relative au sens du verbe à Mari (*ARMT XXVI/1*, 1986, p. 91), ont adopté conventionnellement la graphie *raṭāpum* (cf. cependant p. 87, 1. 19 et 55). Or une lettre inédite adressée par Zimriya à Meptûm (A.2509+A.2553 : cf. *M.A.R.I.* 6, p. 626) contient le passage suivant : *be-el-ka ù at-ta le-em-ni-iš t[a]-ar-ṭú-ba e-te-ep-pu-ša-am* « ton maître et toi, vous vous êtes empressés d'agir méchamment sans répit ». C'est donc la graphie *raṭābum* qui s'impose désormais, sans pour autant que l'étymologie en soit plus assurée.

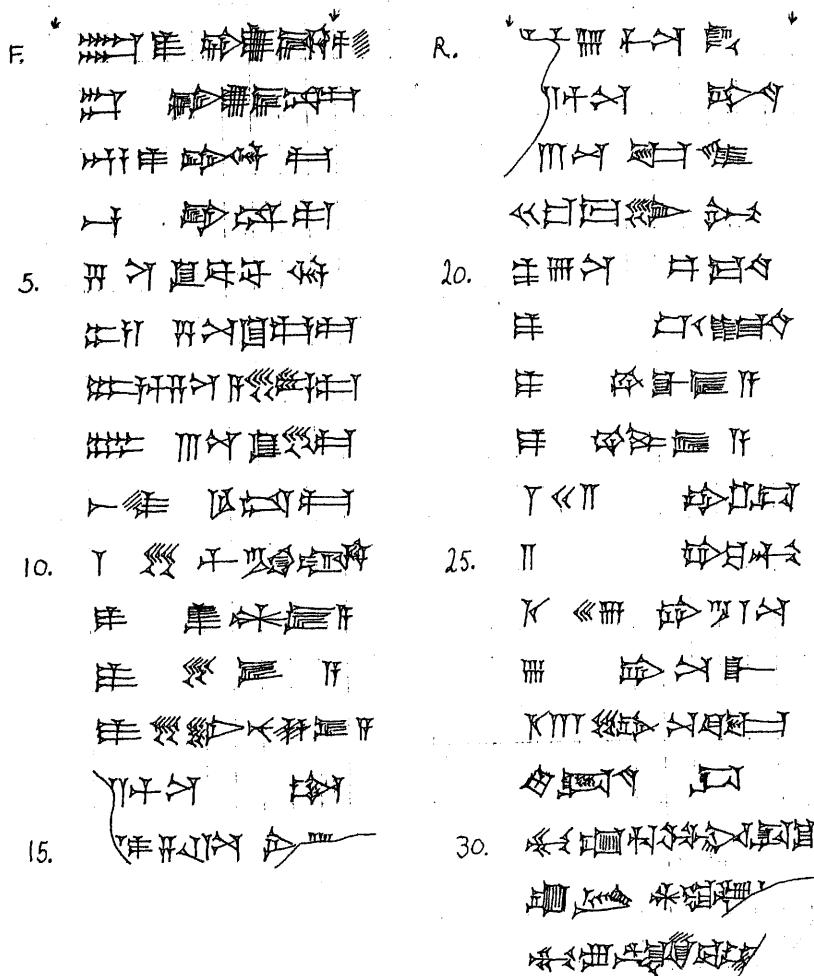
J.-R. KUPPER (03-06-92)  
14c rue de Sélys  
B-4053 EMBOURG  
BELGIQUE

**42) Enveloppe scellée non ouverte – Umma. – Šu-Sîn 2<sup>1</sup> – 8,2x5,3x2,1**

9, 1.4	kaš-ú-sa sig <sub>5</sub>	GUR
5,1	kaš-ú-sa du	GUR
2,4.3	kaš sig <sub>5</sub>	GUR
1,2	kaš du	GUR
5.	0,0.0.5 sîla	zì-ba-ba sig <sub>5</sub>
	4,3.0.5 sîla	zì-sig <sub>15</sub>
	6,2.1.4 sîla	eša
	9,0,0.3 sîla	dabin
	1,0,3	ninda du
10.	0,1	še 0,0,1 níg-àr-ra sig <sub>5</sub>
	0,0,3	zíz-an sa-a
	0,0,3	še sa-a
	0,0,3	še in-nu-ḥa sa-a
	[x+]2.0.1/2 sîla	lâl
15.	[x+]1.3.4.1/3 sîla	l-[nu]n
	[x+]1.1.9.1/2 sîla	ga
	[x+]2.0.1/2 sîla	geštin-hâd
	0,0,0.3 sîla	zú-lum
	20	giš-pèš še-er-gu
20.	0,0,3.8 sîla	giš-pèš-hâd
	0,0,3	giš-ge6-pâr-hâd

	0,0,3	gú-gal sa-a
	0,0,3.	gú-tur sa-a
	82	dug-gud <sub>x</sub> -da
25.	2	dug-ba-bal
	638	dug-níg-1-sila
	8	dug-síla-gal
	830	dug-síla-sá-dug <sub>4</sub>
	šà-á-ud-da	
30.	mu kišib Hu-wa-wa túm-da-šè	
	kišib Lú- <sup>d</sup> Nin-šubur	
	mu má- <sup>d</sup> En-ki ba-a[b-du <sub>8</sub> ]	

Sc.	Lú- <sup>d</sup> Nin-šubur	Sc.	
	dub-sar		
	dumu Du <sub>11</sub> -ga		
	šabra d'Sará		



1. La tablette provient de la collection de R. Deutsch. Je tiens à remercier Monsieur Deutsch pour avoir eu la bienveillance de me permettre de la publier. De même je voudrais remercier le Dr. B. Lafont pour avoir eu l'amabilité de me faire part de ses remarques.

Pr. M. ANBAR (20-04-92)  
11 rue Arnon  
TEL AVIV 63455 ISRAEL

**43) Comments on Igi-hul\*** – In this note I wish to make some remarks concerning the article « The Evil Eye in Mesopotamia » by Marie-Louise Thomsen (*JNES* 51 1992, p. 19-32).

1 More References to igi-hul / *īnu lemuntu*

While reading through magical texts I came across three more references to the evil eye, one Old Babylonian and two New Assyrian.

1.1 VS 17,1

VS 17,1 contains an Old Babylonian incantation against snakes in list format (II 20'-IV 12). The frame is :

muš X ka na-ba-du<sub>8</sub>-a      The X-snake, which opened its mouth<sup>1</sup>

The name of the snake is the variable element. The list has about 60 items, each item taking up one line. It is followed by another list, which enumerates snakes characterized by their eyes : the white-eyed snake, the black-eyed snake etc. Here the muš igi-hul appears. The connection with the preceding list is not indicated. Probably this second list is just an abbreviation, and we must complete each entry : ‘The white-eyed snake, (which opened its mouth),’ etc.

VS 17, 1 III 41-48

41	muš igi-babbar muš igi-kukku <sub>2</sub> muš igi-si <sub>4</sub> -a muš igi-[gùn-gùn <sup>1</sup> ] muš igi-[sig <sub>7</sub> -sig <sub>7</sub> ] muš igi-hul muš igi-sa <sub>6</sub> -ga muš [ ] muš igi-DU <sub>3</sub> [ ]
45	<sup>d</sup> Asar-lú-hi dumu [ ] gù im-ma-dé-zé-en [ ] inim-du <sub>11</sub> -ga <sup>d</sup> Nin-gir[im <sub>x</sub> [ ] <sup>d</sup> Asar-lú-hi dumu eridu[ki [ ] ka ba-zé-en [ ]

- 41      The white-eyed snake, the black-eyed snake, the red-eyed snake, the snake with multi-coloured eyes, the snake with yellow-green eyes, the snake with the evil eye, the snake with the good eye, the snake [ ]  
the snake with [ ] eyes  
Asarluhi, the son of [Enki saw it]
- 45      You are crying [ ]  
The word spoken by Ningirim [ ]  
Asarluhi, the inhabitant of Eridu [ ]  
Open your mouths! [ ]

The passage suggests the possibility that not only men, but also snakes may have the evil eye. But it is hard to evaluate the actual relevance of the snake names listed here. The items are so numerous, that the suspicion arises that at least some of them are the product of speculation or association. A reasonable number of items also appear in Hh (XIV 1-46 ; *MSL* VIII/2, p.7-10), but many others do not. The series of muš igi-X entries, cited above, is unique for this text; the sequence of colours is the traditional one, known from several lists (see Landsberger *JCS* 21 1967, p.141).

1.2 II<sup>GI</sup>

The first tablet of the New Assyrian medical compendium for diseases of the eyes (II<sup>GI</sup>) is known from three duplicates : *BAM* 510, 513, and 514<sup>2</sup>. A number of subsequent Akkadian incantations on this tablet is introduced by one or two lines in fantasy Sumerian.

α      II41'      EN<sub>2</sub> igi-bar igi-bar-bar igi-bar-ra bar-bar igi-bir igi-bir-bir igi-bar-ra bir-bir  
42'      [igi]-l-bar-na<sub>2</sub>-a igi-bar-da-a igi-bar-hul-a IGI-II a-ba-tu IGI-II a-ša-[tu]

(The passage is repeated with minor variants in II50'-51' and III8-9.)

β      III17      EN<sub>2</sub> igi-bar igi-bar-bar igi-bar-ra bar-bar igi-hul igi-hul-hul igi-bar-ra hul-hul

γ      III24      EN<sub>2</sub> igi-bar igi-bar-bar igi-bar-ra bar-bar igi-suh<sub>3</sub> igi-suh<sub>3</sub>-suh<sub>3</sub> igi-bar-ra suh<sub>3</sub>-suh<sub>3</sub>

These introductions are not just mumbo-jumbo. First of all α concludes with two expressions in good Akkadian, both describing ill conditions of the eyes. The passages β and γ are variants of the first line of α, only one element changing (bir - hul - suh<sub>3</sub>). Though, by lack of grammar and syntax, these lines can not be translated, they do bear meaning, calling to mind verbs with negative connotations. Bir / bir.bir<sup>3</sup> (α) is *sapāhu* / *suppuhu* (to scatter/to destroy) and suh<sub>3</sub> (γ) is *ešā* (to be blurred). Between these igi-hul appears (text β). Text α, moreover, contains the expression igi-bar-hul-a.

1.3 Baby Incantation

In the New Assyrian compendium of baby incantations, edited by Farber in *Schlaf, Kindchen, Schlaf* (Winona Lake 1989), the evil eye appears in a bilingual incantation :

- 132 akkil.gin<sub>7</sub> zabar inim.hul hé.em.ma.an.gaz  
133 ina ik-kil-li ki-ma si-par-ri li-duk i-nam HUL-tam

« Mit (seinem?) Schreien möge er wie (mit?) Bronze das ‘Böse Auge’ töten! »  
(Composite text. Text and translation by Farber o.c. p.52-53).

Many difficulties turn up in these lines (see for details the commentary by Farber). Obviously the Akkadian translation of the Sumerian (or vice-versa?) is not correct. Civil suggests (*apud* Farber o.c. p.54) that the translation inim-hul / *inam lemuttam* is based on phonological association. However it may be, the evil eye is mentioned here.

The value of these three pieces of evidence for our understanding of the nature of the evil eye in Mesopotamia is marginal indeed. The first two appear in an associative context. The third is interpreted as an erroneous translation, based on phonological association. This implies, however, that the evil eye has some relevance in a chain of association, suggesting that it is a known phenomenon. Since more references may turn up, as I did not systematically collect them, the conclusion by Ms. Thomsen (p.28) that the textual evidence for igi-hul is comparatively scarce, might need revision.

2 « Asarluhi will not undo »

The closing formula <sup>d</sup>Asar-e Abzu-a nam-mu-un-da-búr-e, which is known in several variants, was interpreted by Thomsen as ‘Asar in Abzu, may he not undo it (= the sorcery)’ (p.27, 22-23). This is rather unexpected, as Thomsen noticed herself. Of course it means : ‘(Even) Asar in Abzu can not undo (this spell).’ The correct interpretation was already given by Van Dijk in his commentary to *YOS XI*, 21 8-9 (*YOS XI*, p.27)<sup>4</sup>, where a variant with nu- appears, confirming the prohibitive interpretation of na-.

It remains to say that I consider the article by Ms. Thomsen to be a valuable contribution to an understanding of igi-hul which is based not on general ideas, but on textual evidence.

\*I wish to thank Chris Arthers (Zwolle, The Netherlands) for correcting my English.

1. I assume that in the list the hostile activity of the various snakes is described. However, the excerpt (?) text *YOS XI,30* reads :

- 1 muš an-na ka nam-ma-dug-e  
2 muš-gal an-na nam-ma-dug-e

The snake, may it not open its mouth in heaven,

The big snake, may it not open its mouth in heaven.

I am not able to harmonize these two texts. With a prohibitive interpretation of na in VS 17,1 I can not explain the -a. Moreover the imperative in III 48 would say the opposite : ‘Open your mouths!’

2. The lines are reconstructed from the three duplicates. See Köcher in *BAM VI*, p.IX-XI, and the additions and corrections by Geller in *ZA* 74 (1984), p.292-297. The unpublished fragment BM 98942 is known to me by photograph.

3. Igi.bir contrasts both in meaning and in phonology with igi.bar (*naplusu* : to observe). Moreover bir can be associated with *birratu* (a disease of the eyes) and bir.bir with *birbirru* (terrifying brilliance). All this goes to say that these passages deserve serious attention.

4. See also *Sumerian Dictionary* B s.v. bur<sub>2</sub> E 3.1.

Niek VELDHUIS (21-04-92)  
Balladestraat 86 6544 WZ NIJMEGEN  
PAYS-BAS  
u25 1016@hnykun11.urc.kun.nl

44) Zum Namen des Herrschers URU-INIM-GI-NA(-K) : ein neuer Deutungsvorschlag –

[1] Seit 1908 (T.G. Pinches, The Amherst Tablets Part I: Texts of the period extending to and including the reign of Bür-Sin, London 1908, p. 14) existiert für den Namen des berühmten altsumerischen Herrschers aus dem Staate Lagaš der Lesungsvorschlag *uru-inim-gi-na*. Nach W.G. Lambert OrNS 39 (1970) 419 und J. Bauer AWL 65 zu Nr. 2 VI 7-9 hat sich dieser weitgehend durchgesetzt. In ArOr 41 (1973) 11 machte zudem B. Hruška darauf aufmerksam, daß W. Šilejko 1921 in Zapiski vostocnogo otdelenija RAO, Petrograd 1921, 140f. ebenfalls die Lesung *uru-inim-gi-na* vorgeschlagen hatte.

[2] Als Übersetzung des Herrschernamens gibt z.B. J. Bauer a.a.O « Stadt der/des feststehenden Worte(s) » an, eine Deutung die bei näherer Betrachtung hinsichtlich ihres Sinnes nicht recht befriedigen will.<sup>1</sup> Vielleicht

auch deshalb findet sich heute wieder häufiger eine Umschrift **uru-KA-gi-na**. Die von J. Bauer a.a.O. 66 noch mit Zögern zitierte Identifikation des unter Lugalandia belegten **uru-inim gal :UN/KALAM<sup>2</sup>** mit dem späteren Herrscher **uru-inim-gi-na** durch W. Šilejko, RA 11 (1914) 65, ist nunmehr über jeden Zweifel erhaben.<sup>3</sup>

[3] Besonders bemerkenswert ist der von mir kollationierte Text VAT 4735, der belegt, daß **uru-inim** bereits unter der Regierung des Lugalandia in das Wirtschaftsgefüge des Staates Lagaš (und zwar des é mī) eingegriffen hat. Die Unterschrift des Textes in 9:1-10:1, dessen ausführlichere Behandlung an anderer Stelle erfolgen soll, lautet :

9 1	šu-nigín 25.0.0 še gur-2-UL 25.0.0 zíz zíz-ba še-ba- ušùr-ne	Zusammen 25.0.0 Gerste (nach) dem Gur zu 2 UL, 25.0.0 Emmer, Emmerzuteilungen (und) Gerstezuteilungen für die 'Nachbarn' (oder 'Freunde')
5	uru-inim gal :UN-ke <sub>4</sub> ezem- <sup>d</sup> ba-ba <sub>6</sub> -ka	hat Uru-inim, der 'Aufseher', <sup>4</sup> am Fest der Baba
10 1	e-ne-ba	ihnen zugeteilt.

[4] Der Text trägt kein Jahresdatum. Dabei ist dies vermutlich kein Zufall oder gar Nachlässigkeit, sondern hat wohl innere Konsequenz: Die Urkunde ist offenkundig vor dem Machtantritt des Uru-inim entstanden, nach dem der frühere Hauptmann stets unter Namensform **uru-inim-gi-na** und mit dem ihm nun zustehenden Titel **ensí** « Stadtfürst », nach seinem Akzessionsjahr dann **lugal** « König », genannt wird. Eine Datierung auf den zur Entstehungszeit unseres Textes sicher (nominell) noch regierenden Lugal-anda ist offensichtlich absichtlich vermieden. Die Tatsache, daß ein **gal :UN** überhaupt persönlich unter seinem Namen Getreidezuteilungen vornimmt, ist im übrigen sonst beispiellos.

[5] Wir können nun nach den Regeln der Namenskunde die Namensform **uru-inim** als Hypokoristikon von **uru-inim-gi-na(-k)** bestimmen, wobei die nachfolgend aufgeführten altsumerischen Beispiele zudem den Namenstypus bestimmen helfen. Vgl. deshalb die PN :

- lugal-inim (DP 104 ii 5), Kurzform von **lugal-inim-gi-na** (Nik 9 ix 7 ; vgl.a. OSP 1, 89 ; OSP 2, 197).
- nigir-inim (DP 653 ii 5), Kurzform von **nigir-inim-gi-na** (DP 135 x 3).
- sipa-inim-gi-na (DP 113 iii 10).

[6] Die sich für diese Namen bietende Übersetzung « Herr / König / 'Herold' / Hirte des feststehenden Wortes » passen recht gut zu dem, was wir über die sumerische Namensgebung sonst wissen (vgl.a. J. Bauer AWL 65 zu Nr. 2 VI 7-9). In allen diesen Fällen, und sie ließen sich durch Beispiele aus späterer Zeit noch vermehren, handelt es sich beim ersten Wort des Namens, dem Regens der Genitivverbindung, um einen 'Titel' oder eine Berufsbezeichnung. Hierher gehört weiter der PN **inim-gi-na**, bei dem das Leitwort der wahrscheinlichen Genitivverbindung ausgelassen ist, wie dies auch bei anderen vergleichbaren Namen nicht selten der Fall ist.<sup>5</sup>

[7] Deshalb liegt es nahe zu fragen, ob **URU** im Herrschernamen **uru-inim-gi-na(-k)** als **ālu(m)** « Stadt » interpretiert werden muß. M.E. ist rücksichts der Beobachtung, daß für **URU** im altsumerischen Syllabar auch ein Lautwert /ere/ oder /iri/ belegt ist (Ean. 1 vii 11 ; vgl. dazu H. Steible FAOS 5/II, 42:43), zu erwägen, ob nicht im Herrschernamen das Wort /er(e)/ « Diener » vorliegt. Zur Unterscheidung von /er(e)/ und /arad/ ist hier auf P. Steinkeller, FAOS 17, 130 Anm. 389 und mit etwas anderer Interpretation des Befundes auch auf J. Krecher WdO 18 (1987) 7ff. zu verweisen.

[8] Der aus diesen Überlegungen sich ergebende Übersetzungsvorschlag für **uru-inim-gi-na(-k)** « Diener des feststehenden Wortes »<sup>6</sup> paßt nicht nur hervorragend zu den oben angeführten as. Namensbeispielen, sondern auch zum entsprechenden Namenstypus der neusumerischen Zeit (vgl. H. Limet, L'anthroponymie, 244f.). Unerheblich ist es hierbei, ob wir in der Schreibung **uru** eine allographische oder eine allophonische Schreibung des Wortes **er(e)** sehen wollen.<sup>8</sup> Auch die letztere Möglichkeit kann nicht von der Hand gewiesen werden.

[9] Die alte Deutung « Stadt des feststehenden Wortes » erscheint heute noch problematischer, da wir Grund zu der Annahme haben, **uru-inim** sei nur ein Hypokoristikon von **uru-inim-gi-na** gewesen. Ließe sich die bisherige Deutung allenfalls mit den Vorstellungen eines Thronnamens in Verbindung bringen, so scheint sie als 'normaler' PN merkwürdig und hätte zudem keine (mir bekannte) Parallele. Das 'feststehende, unveränderliche (göttliche) Wort' gehört aber zu den zentralen Konzepten sumerischer Weltsicht, die sich

nicht nur in Eigennamen widerspiegelt (vgl. etwa auch Ent. 28(=29)1 :1ff. ; Ukg. 49 :1 und weitere Beispiele bei H. Behrens, H. Steible FAOS 6, 175f.

[10] Ein wichtiges Argument wider die hier vorgeschlagene Deutung des Namens **uru-inim-gi-na(-k)** scheint der von E. Sollberger, ZA 54 (1961) 9 :22 gegebene Hinweis auf einmaliges **URU.KI-inim-gi-na** in BIN 7, 97 :2 darzustellen. Ob aber einer unter Abī-sarē entstandene Urkunde für die Deutung eines altsumerischen Herrschernamens so großes Gewicht beigemessen werden darf, soll hier offen bleiben. Die These, daß **URU.KI-inim-gi-na** in BIN 7, 97 eine jüngere hyperkorrekte Schreiberinterpretation des Namens darstelle, kann zudem auf P. Steinckellers Annahme a.a.O. verweisen, daß bereits in der sargonischen Epoche « the original Sumerian word /er(e)/ seems to have fallen in disuse. »<sup>9</sup> Für den Beleg aus BIN 7, 97 :2 bietet sich dann neben einer Umschrift **uru<sup>ki</sup>-inim-gi-na** auch eine Deutung **uru-ki-inim-gi-na** « Die Stadt, der Ort des(/der) feststehenden Worte(s) » als frühbabylonische Sekundärinterpretation des Namens an.

[11] Obzwar die hier vorgeschlagene Deutung des Namens **uru-inim-gi-na(-k)** (noch) nicht endgültig bewiesen werden kann, so scheint sie der Diskussion Wert und tritt nach den hier angeführten Indizien m.E. zumindest gleichberechtigt neben bislang vorliegende Namesinterpretationen.

1. Mit der möglichen Ausnahme des PN **uru-zi** (MVN 3, 2 6:7, 10, 84 4:1), bei dem **uru** analog verstanden werden könnte, kenne ich *keine hier anzuschließenden* sumerischen Personennamen mit dem Element **uru**. Die von Limet, L'anthroponymie 209ff. zusammengestellten PN mit dem Element **uru** « Stadt » sind offensichtlich nicht mit **uru-inim-gi-na** zu verbinden. Vgl. weiter aus dem as. Onomastikon : **ezem-uru** Nik 2 12 :4, **lugal-uru** TSA 44 1 :3, **nam-uru-na-šè** CT 50, 34 12 :6, **nam-uru-ni-šè** STH 1, 21 11 :13, **nin-uru-da-kúš** BIN 8, 344 2 :2, **nin-uru-ezem-me-GAN.GAM+GAM** DP 112 10 :2, **nin-uru-ni-šè** CT 50, 36 3 :12, **nin-uru-ni-šè-(nu-)GAN<sub>2</sub>.GAN<sub>2</sub>** TSA 15 4 :5. 14, DP 114 4 1. 10, **sipa-uru-da-kúš** Nik 9 3 :2, **uru-é-nu-mu-si** STH 1, 23 6 :11, **uru-GANÁ-mu** DP 590 8 :2 ; **uru-ki** Nik 41 1 :2, **uru-ki-du<sub>10</sub>** Nik 104 4 :2, **uru-kù-a-ne-LUL** Nik 19 :13), **uru-kur-da-nu-KU-e** FAOS 15/3 Nr. 121 2 :13, **uru-mu-a-na-ak** Nik 19 7 :3, **uru-na-a-na-GU.LUL** DP 112 2 :10, **uru-nam-su** Nik 3 6 :6.

Problematisch bleiben auch die neusumerischen PN des Typs **x-uru-mu**, wozu H. Limet, L'anthroponymie 211f. zu vergleichen ist. Handelt es sich um Namenskurzformen oder ist dieser as. nicht belegte Typus vielleicht doch mit dem gut belegten **x-ur-mu/šu<sub>10</sub>**-Typus zu verbinden? Vgl. H. Limet a.a.O 315 und 122. - [Dabei wird hier abgesehen von der heute überwiegend akzeptierten These von K. Oberhuber OLZ 72 (1977) 597, der vorschlug, die as. PN des Typs **UR-mu** seien **-tēš-mu/šu<sub>10</sub>** zu lesen und mit den akkadischen PN des Typs **bāštī** zu verbinden. Vgl. dazu M. Krebernik BBVO 7, 4. 109 ; J. Krecher WdO 18 (1987) 13f. Anm. 28 ; F. Pomponio SS NS 3, 200 ; A. Westenholz OSP 2, 197.]

2. J. Bauer AoN 21 (1985) 10 hat zurecht darauf aufmerksam gemacht, daß die as. Texte unseres Archivs die Zeichenformen für **UN** und **KALAM** nicht unterscheiden (vgl. aber H. Behrens / H. Steible FAOS 6, 126). Die sonst eher mit **KALAM** zu verbindende Zeichenform wird hier auch geschrieben, wenn jene Lautwerte, die zu **UN** gehören, gemeint sind.

3. Noch kürzlich hat B. Hruška in ArOr 59 (1991) 425 diese Identifikation als « nicht mit Sicherheit bewiesen » beschrieben.

4. Beachte, daß **gal-UN** offensichtlich eine Regens-Rectum-Verbindung darstellt. Vgl. dazu auch Ukg. 23 :3 mit der Kommentierung von Steibles Bearbeitung durch J. Bauer AoN 21 (1985) 10. Die grammatischen Überlegungen von H. Steible FAOS 5/2, 170f. sind entsprechend zu streichen. Auch die anderweitig wahrscheinliche Lesung **kingal** (s. R. Borger ABZ 143 :343 und vgl. FAOS 15/1, 85) kann hier nicht zutreffen.

5. So lautet der Name eines Mundschenkens in RTC 53 4 :3 ; RTC 51 7 :3' und STH 1, 30 9 :3 bezeugen einen gleichnamigen Hirten. In DP 593 2 :6-7 bezeichnet eine Person mit diesem Namen als **dumu-mul-la** « Kind des Mulla ».

6. Nach den Darlegungen von J. Krecher a.a.O. vielleicht auch « 'Mann' des feststehenden Wortes ».

7. Vgl. dort insbesondere auch **lú/lugal-inim-gi-na** und **līr-gi-na** (H.F. Lutz STR S. 213 Nr. 94:69). Beachte weiter den Namen einer 'Haustochter' (= **AMA.TU(d)**, **/emedud/**; u. vgl. J. Krecher WdO 18 (1987) 17f.) des Stadtfürsten Nammañni von Lagas **nin-inim-gi-na** und s. dazu H. Steible FAOS 9/1, 374 zu Nammañni 1).

8. Das Verhältnis der (postulierten) Wörter **/ur/**, **/eru/** bzw. **/ere/** ist auch nach J. Krechers Darlegungen in WdO 18 (1987) 7-19 nicht endgültig geklärt. Hier von Interesse ist Krechers Hinweis, a.a.O. 16 Anm. 39, auf parallele Bildungen wie **IR<sub>11</sub>-absu** neben **ur-absu**, bzw. **IR<sub>11</sub>-kù-num-na** neben **ur-kù-nun-na**.

9. Vgl. ähnlich J. Krecher WdO 18 (1987) 14f. mit den Bemerkungen zu **IR<sub>11</sub>(-r) = ur<sub>x</sub>**, « das von der Akkade-Zeit an nicht mehr verwendet, sondern durch **IR<sub>11</sub>(d) = urdu(d)** ersetzt wurde ».

Gebhard J. SELZ (23-04-92)  
Orient. Seminar der Albert-Ludwigs-Universität  
KG III, Humboldtstraße 5  
D-7800 FREIBURG ALLEMAGNE

45) Širku – Strassmaiers Kopie (NbK. 257) von BM 92764 hat sich bei einer Kollation als fehlerhaft erwiesen. Zeile 2 der Kopie gibt den Anfang der zweiten, aber das Ende der dritten Zeile der Tafel. Der Text lautet : 1 ma.na kù.babbar **er-bi / i-na buru<sub>14</sub><sup>mēš</sup> mu** 33 kam / šá lú HÚB.PA<sup>mēš</sup> šá eden / a-na m̄ta-qīš-šú lú a. kin / šá lú qī-i-pi sum-na (Datum : 22. 5. 33 Nebukadnezar) « 1 Mine Silber an Einnahmen, von den Erträgen der Tempelsklaven, die (in) der 'Steppe' (arbeiten), aus dem 33. Jahr, ist Taqīš, dem Boten des qīpu, gegeben worden. » ši-ra-ku šá

*ṣeri* findet man in *Nbk.* 253 und *CT* 56, 473. Diese beiden Texte, gleichfalls aus dem Jahr Nebukadnezar 33, behandeln Lieferungen von Rationen für die Tempelsklaven. Empfänger ist jeweils Taqīš, Aufseher der Tempelsklaven (*rab šišti*) – möglicherweise ident mit dem Boten Taqīš. Mit *Nbk.* 257 weitgehend parallel – soweit erhalten – ist *Nbk.* 224. Hier ist aber von [lit]erīmēš die Rede.

HÚB.PA für rig<sub>7</sub> (PA.HÚB.DU, ūrkū) kommt in den veröffentlichten Sippar-Texten sonst m.W. nicht vor – in *Camb.* 9 : 10 ist nach Kollation Herman Bongenaars [...] suk.bi.a <sup>lī</sup>gal <sup>lī</sup><PA.>HÚB.DU<sup>meš?</sup> zu lesen –, vgl. aber rig<sub>8</sub> (PA.HÚB) in *CT* 56, 474 : 1 und 773 : 1. Ob HÚB.PA als echte graphische Variante oder nur als Schreibfehler aufzufassen ist, möchte ich offenlassen.

Michael JURSA (27-04-92)  
Inst. für Orientalistik, Universitätsstr. 7/V  
A-1010 WIEN AUTRICHE

**46) 30 Ajjaru 219 SE = 19 June 93 BCE.** – According to the wholly calculated tables of Parker and Dubberstein for the restatement of Babylonian dates in terms of the Julian calendar, the month of Ajjaru in the 219th year of the Seleucid Era would have corresponded with the twenty-nine days between 21 May and 18 June 93 BCE.<sup>1</sup> However, three Late Babylonian accounting tablets from the archive of Raḥimesu from Arsacid Babylon, *CT* 49 161 and *Iraq* 43 139 [AB 245 and 246], each bear the date formula <sup>ii</sup>GU4 U4.30.KÁM MU.2 ME 19.KÁM <sup>m</sup>ar-šá-ka-a LUGAL LUGAL.MEŠ, i.e., 30 Ajjaru 219 SE (labeled Arsacid!). It is therefore of historical interest to note that Simānu 219 SE began on 20 June 93 BCE, one day later than calculated, and that, for calendrical purposes, direct observation of the first appearance of the new crescent still determined the beginning of the new month.

That the three texts cited above are in fact dated to the year 219 of the Seleucid Era rather than the Arsacid Era as they appear to be at first blush receives confirmation from within AB 245 itself: line 10, referring to the date of an earlier deposit of gold, reads MU.1 ME 54.KÁM šá ši-i MU.2 ME 18.KÁM. This peculiar method of dating whereby the Arsacid Era year and its Seleucid Era equivalent are given within the body of the text, but only the Seleucid Era year, labeled Arsacid, is given in the date formula is found on two or three other tablets in the Raḥimesu archive: *CT* 49 153, 158(?) and 159. Among the balance of the dated tablets in this archive, there are those which give the dates within the text as well as the date formula in terms of both the Arsacid Era and the Seleucid Era equivalent (*CT* 49 150, 156, 160, 162-164 ; *Iraq* 43 143 [AB 248] ; *ZA* 3 147 [8]), and those which gives all dates in terms of the Seleucid Era (labeled Arsacid!) alone (BRM 1 99;<sup>2</sup> *CT* 49 152, 154, 155, 157, 161 ; *Iraq* 43 133 [AB 244] and 139 [AB 246]).<sup>3</sup>

1. R.A. Parker and W.H. Dubberstein, *Babylonian Chronology 626 B.C.-A.D. 75* (Providence, 1956), 43. I wish to thank Professor J.A. Brinkman of the Oriental Institute for the very helpful comments and suggestions he offered in our correspondence regarding the matters treated in this brief note. I alone remain completely responsible for all statements made herein.

2. Although BRM 1 99 lacks a concluding date formula, it may be confidently dated to 27 Addaru 218 SE, the last date of offerings collected in the stated period: (3) ...TA <sup>l</sup>U<sub>4</sub>.x.KÁM! šá <sup>ii</sup>ZÍZ MU.2 ME! 18.KÁM (3) EN U<sub>4</sub>.27.KÁM šá <sup>ii</sup>ŠE šá MU *an-nit*. The practice of writing a tablet on the last day of the stated collection period is directly evidenced in such similar texts as *CT* 49 153, 155, 156 and *Iraq* 43 133 [AB 244] and 143 [AB 248].

3. For a brief summary of the vagaries of the dating practices evident within the Arsacid cuneiform corpus in general, see J. Oelsner, « Randbemerkungen zur arsakidischen Geschichte anhand von babylonischen Keilschrifttexten », *AoF* 3 (1975), 29, n. 12.

Ronald WALLNFELS (30-04-92)  
423 100th Street, BROOKLYN  
NY 11209 U.S.A.

**47) Joins in Sumerian Literary Compositions** – During a stay in the Babylonian Collection of the University Museum, Philadelphia<sup>1</sup> I was lucky enough to make the following joins :

*Bird and Fish :*

1. The text Ni 4472 (*ISET* 2 76) + N 2192 + N 4116 (+) N 7878 (joins booked as such in the PSD Manuscript of the text) can now be completed with N 3747.

2. 3N-T 927, 524 (+) 3N-T 904,146, published in *SLFN*, are undoubtedly parts of the same exercise tablet.

3. CBS 4822 : unpublished and hitherto impossible to assign, contains the lines « 167a, 168, 169, 170, 171, 172, 175, 176, 177, 178, 179, and 180 ».<sup>2</sup>

*Summer and Winter :*

1. CBS 8886 (*SEM* 46) joins Ni 4004 + Ni 4068 + Ni 9909

*Lugalbanda II* (= Wilcke's Das Lugalbanda-Epos) :

1. CBS 15111 (+) N 974 (+) N 3203 is undoubtedly part of the tablet CBS 7977 + UM 29-16-441 + CBS 7979 + UM 29-16-449 ; it is probable that CBS 7859 also belongs to the same tablet.

*Lugalbanda I* (= Lugalbanda & Hurrum) :

1. N 7211 (+) Ni 4291 + CBS 15365 + CBS 14138.
2. UM 29-16-433 + N 3378 continues the reverse of Ni 4102.

*Enmerkar and the Lord of Aratta :*

1. Ni 13191 + N 4130
2. CBS 10435 + Ni 4529

1. September/October 1991. My thanks to the Netherlands Organisation for Scientific research for their generous grant, and to the curator and staff of the collection, for their splendid hospitality.

2. See already *NABU* 1991/4 no. 104 pp. 72-3.

H.L.J. VANSTIPHOUT (01-05-92)  
Dept. TCMO Oude Kijk in't Jatstraat 26  
9712 EK GRONINGEN PAYS-BAS

48) Is KUŠ, the Reading of IŠ = *kizû*? – The reading KUŠ for *kizû* was first proposed by B. Landsberger, *MSL* 9 (1967), p. 116 :248 and A. Sjöberg, *JCS* 21 (1967) 277 n. 10. *CAD* K 478b states that the reading « is based on combining the gloss k[u] with IŠ in <sup>d</sup>IŠ<sup>k[u]</sup>-maḥ-an-na = IŠ (var. adds gloss *ki-zu-ú*) <sup>d</sup>Utu.ke₄ (beside KIR₄.DAB <sup>d</sup>Utu.ke₄) *CT* 24.31 :93, var. from dupl. *CT* 25.26 :30, and the gloss ku(!)-uš in <sup>d</sup>IŠ<sup>ku(!).uš</sup>.ZU.AB *KAV* 179 ii 13. » The reading of KUŠ for *kizû* was no doubt influenced by the postulated KUŠ reading for IŠ with the meaning *naspanum*. This latter reading is based on three lexical texts : [Syll. Sum.] ku-uš = [Sum.] IŠ = [Akk.] *naspanum* « devastation, destruction, lit. flattening » [*Ea* IV 83 = *MSL* 14 p. 41, cf. *CAD* N/2 29a], ku-uš = IŠ [proto-*Ea* 248], and AN-ku-uš IŠ = *naspanu* [*Izi* A ii 2 = *MSL* 13 p. 173]. It should, however, be noted that the original edition of proto-*Ea* 248 [*MSL* 2 p.51 :248] read šu-uš in all copies. Similarly, in *Ea* IV 83, Hallock's edition of the Chicago vocabulary [AS 7 :18 line 80] and Campbell Thompson's copy of the duplicate in *CT* 12.27 BM 93042 rev. 12 both read šu-uš. These original readings were corrected by a new text of Proto-*Ea* : Bb = 3N-T 563 = UM 55-21-347(I), and by collations and/or emendations of the old texts in *MSL* 3 p. 193 and *MSL* 9 p. 116.) The newest Akkadian and Hittite signlists now enshrine <sup>lu</sup>KUŠ = *kizû* (R. Borger, *ABZ* 212 and E. Neu & Chr. Rüster, *HZL* 151).

However, in *KAV* 179 ii 13, one clearly sees IŠ glossed ŠU-UŠ, a fact which, in conjunction with above mentioned lexical texts, had led previous generations of scholars to postulate a reading šu-uš for IŠ, a reading which in the past few decades has, as we saw above, been emended away (Borger, *ABZ* p. 298 « ŠUŠ = IŠ, 212 (T[hureau-Dangin]) zu streichen »).

Recently, B. Alster edited a hymn to Utu, which is preserved in multiple copies (*ASJ* 13 [1991] :27-96). He notes (p. 83) that the variants in his texts do not support the expected reading KUŠ for IŠ. Copy A of the hymn (scored edition on p. 52) has : [<sup>d</sup>Šulzij]maḥanna « IŠ »-zu « PN<sub>1</sub>, your chariot-fighter » (followed in the next line by : <sup>d</sup>hamun kir<sub>4</sub>-dab<sub>5</sub>-zu « PN<sub>2</sub>, your chariot-driver »),<sup>1</sup> while copy C+E has : <sup>d</sup>Šul[zi]maḥann]a su-sa-zu and copy D fr has : [<sup>d</sup>Šulzim]aḥanna su-úš-a-z[u]. One could save the reading KUŠ or KUS<sub>x</sub> if one were to read kus<sub>x</sub>.sa.zu and kus<sub>x</sub>.úš.a.zu (suggestion courtesy of H. Hoffner). However, since both copies C+E and D in their next line wrote out A's kir<sub>4</sub>-dab<sub>5</sub>-zu syllabically [g]a-ar-da-ab-zu, it is logical to assume that to the scribes of the Hymn to Utu, the pronunciation of « IŠ » in the meaning *kizû* was sus(a). This is remarkably close to, or perhaps just a phonetic variation of, the pronunciation ŠUŠ that Assyrian scribes, according to earlier scholars, ascribed to the sign IŠ in the same meaning.

Furthermore, in the god list *CT* 24.31 :93 <sup>d</sup>IŠ-x-maḥ-an-na = IŠ <sup>d</sup>Utu-ú, the x is hardly a K[U] since it lacks the necessary initial vertical, but could well be a miniature ŠU!. There is also ample space for another miniature sign [-UŠ] between it and the MAH. Since, however, the dupl. *CT* 25.26.30 has only [...] -maḥ-an-na = IŠ<sup>ku</sup> <sup>d</sup>Utu<sup>ki-zu-ú</sup>, and in consideration of Alster's text which has [(<sup>d</sup>Šul)-zi]-maḥ-an-na and of *KAV* 64 iv 11 which has <sup>d</sup>Šul-zi-maḥ-na (A. Deimel, *Pantheon Babylonicum* (ŠL 4/1) 1950 : no. 818.5), it would fit the traces better to read the sign -z[i]- (with W. Lambert apud Alster, p. 83). Since Šulzimahanna is your (i.e. Utu's) *kizû* in Alster's hymn and IŠ-z[i]maḥanna is Utu's *kizû* in *CT* 25.26 :30, these are presumably the same name. Perhaps also the deity mentioned above in *KAV* 179 ii 13 <sup>d</sup>IŠ<sup>šu-uš</sup>ZU.AB (*Pantheon* no. 429.2) is the same as <sup>d</sup>Šul-ZU!.AB in *KAR* 142 i 7 (*Pantheon* no. 818.2). It is far easier to explain a variation Šulzi-/Šuži- (-sz- > -lz- in Middle and NeoBabylonian, *GAG* § 30f) than Šulzi-/Kušzi-. Finally a new text has <sup>d</sup>IŠ<sup>šu-uš-ab</sup>AB.BA (E. von Weiher, *SpTU* 3.107 ii 85, translit. ibid p. 207); again the value šuš for IŠ is seen.

*CT* 25.26 :30 does indeed gloss IŠ with KU : [...] -mah-an-na = IŠku dUtu ki-zu-<sup>rū</sup><sup>1</sup>. However, as earlier generations of Assyriologists realized, KU is also 1-ŠU, that is šuš/šuši « sixty » (cf. proto-Ea :12 [*MSL* 2 p. 35] su-uš = KU). Thus *CT* 25.26 :30 may have been telling you to read the sign like the Akkadian word šuš/šuši while *KAV* 179 ii 13 wrote the gloss out ŠU-UŠ.

In sum, the reading of IŠ in the meaning *kizā* seems more likely to be šuš or sus(a)<sub>x</sub> than the current reading kuš<sub>7</sub>. Whether the reading KUŠ<sub>7</sub> should also be maintained for IŠ in the meaning *naspantum* is a problem which I shall leave to others.

<sup>1</sup>For the translation *kir<sub>4</sub>.dab* = *kartappu* = « chariot-driver » and šuš = *kizā* = « chariot-fighter » see my forthcoming book *Organization of the Hittite Military*.

Richard H. BEAL (05-05-92)  
Oriental Institute, University of Chicago  
1155 East 58TH Street  
CHICAGO, Illinois 60637-1569 U.S.A.

**49) The date of the death of Darius I and the recognition of Xerxes in Babylonia** is based on the dating comprised in business and administrative documents. Parker and Dubberstein who studied carefully all the dates accessible to them have recognized VS IV 180 as the last document of Darius I dated 27.VII.Dar 36 (Nov. 7, 486 B.C.) and VS V 117 as the earliest document of Xerxes dated 22.VIII.Xer 0 (Dec. 1, 486 B.C.) (written in Borsippa). On the basis of those datings the authors concluded that Darius died in November, 486 B.C. (R.A. Parker, W.H. Dubberstein, Babylonian Chronology 626 B.C. – A.D. 75, Brown University Press, Providence, Rhode Island 1956, 17).

M. Stolper in a short text « Babylonian Evidence for the End of the Reign of Darius I. A Correction », *JNES* 51 (1992) 61-62 called his attention to the text BM 77850 (edited by him earlier in *JNES* 48 (1989) 305 and corrected here ; a new edition of the text with the copy is prepared by J. MacGinnis in his book « Letter Orders from Sippar and the Administration of the Ebabara in the Late-Babylonian Period » dated 15.VIII. Dar 36 (Nov. 24, 486 B.C.). In Stolper's opinion « the scribe who drafted the letter-order dated it in the belief that Darius was still reigning on 15/VIII/36, that is, 24 November 486 B.C., at least seventeen days later than the latest previously published text dated by Darius and seven days before the earliest published text dated by Xerxes. Hence, word of Xerxes' succession reached northern Babylonia during the last week of November 486. Darius's death must have occurred not much earlier ».

Two additional datings, not used by Stolper, give us the possibility to complete this picture. While writing his text Stolper still had probably no access to the volumes of « Sippar collection », especially the second one (Catalogue of the Babylonian Tablets in the British Museum, vol.VII : Tablets from Sippar 2 by E. Leichty and A. K. Grayson, London 1987), where we can find two new texts of Darius dated 10.IX.Dar 36 (Dec. 18, 486 B.C.) : BM 71941 (82-9-18,11944) (to be published by MacGinnis, ibid., No 81) and BM 72574 (82-9-18,12580) dated 10+x.IX.Dar 36 (Dec.18+x, 486 B.C.). It means that although the news about the death of Darius and Xerxes' accession to the throne reached Babylonia as late as December 1, 486 B.C., the scribes at Sippar (BM 77850 and both texts mentioned by me belong to the group of the administrative documents of the Ebabbar temple) had dated the documents for at least 17 days according to Darius' rule! The period is too long to suppose that the scribes at Sippar, i.e. about forty km. north of Babylon did not know about the change on the Persian throne. We can only suspect that there was another reason (or reasons) preventing them from dating the documents according to the new ruler, e.g. they could have waited for an official announcement or formal ascending to the throne (coronation ceremony?) etc. We know that at Sippar the decision to change the dating from Darius to Xerxes was made after Dec. 18+x and before Dec. 21, 486 B.C..

Stefan ZAWADZKI (08-05-92)  
ul. Szeherezady 21 60-195  
POZNAN POLOGNE

**50) Yarkab-Addu, the king of Šubat-Šamaš** – In ARMT 25 : 11 the gifts for Bunuma-Addu (of Nihriya), Sibkuna-Addu (of Šuda), Yarkab-Addu (a king of Zalmaqum, cf. ARMT 26/1 p 602) and Asdi-Takim (of Harran) are sent together. In ARMT 26/1 249 : 31-44 a maid of the wife of Yarkab-Addu on behalf her lady was thrown into the Euphrates for the river ordeal<sup>1</sup>. In *Habiru* no 29 (A.3004 from Yabbur-Lim to Z-L) we have : *i-na-an-na awīlūmeš Ha-bi-ru ša it-ti Aš-kur-dAddu iz-zi-iz-zu a-na se-er Ia-ar-ka-ab-dAddu a-na ha-la-aš Šu-ba-at-dŠamaš it-ta-al-ku* « Now the mercenaries who had served for Aškur-Addu have gone to Yarkab-Addu to the district of Šubat-Šamaš » so that Yarkab-Addu should be the king of Šubat-Šamaš. For Šubat-Šamaš was a city of Zalmaqum, see A.1610+ and 1212 (RA 82 109f), two similar letters from Ibal-pi-El, who was in Idamaraš

when the two letters and B.81:36 (RA 42 71) were written and who once went to Zalmaqum to ask its troops to help Babylon, as mentioned in ARM 14 76: 19.

A .1212 : 34-44 : *Za-al-ma-qú-um iš-me-ma ip-hu-ur i-na ba-ab Ta-al-ha-yi-im<sup>ki</sup> iz-zí-iz-ma ba-ar-tum i-na li-ib-bi a-lim<sup>ki</sup> iš-ša-ki-in-ma šár-šu-nu i-du-ku PN<sub>1</sub> PN<sub>2</sub> qa-qa-ad šarri-šu-nu ù qa-qa-as-sú-<nu> ik-ki-sú-ma a-na Šubat-dŠamaš<sup>ki</sup> ú-ša-bi-lu*

« When Zalmaqum heard of that, it gathered and stood at the gate of Talhayum. A revolt took place in the city and they killed their king. They cut off the head of their king and heads of PN<sub>1</sub> and PN<sub>2</sub> and sent to Šubat-Šamaš. »

In ARMT 13 145, Yawi-Ila, the new king of Talhayum, still refused the alliance (with Zalmaqum) offered by Yarkab-Addu (of Šubat-Šamaš) and Bunuma-Addu (of Nihriya).

1. Durand's translation of « Le Fleuve l'a 'épousée ' » for *díd ir-hi-ši* (see his note b ) may be supported by a practice in ancient China before the Qin danasty (from 209 BC). In that practice a woman was thrown into a river to be married to the river god yearly so that the river would not overflow. That practice was abolished by a governor of the Qin dynasty, who asked the sorcerers speaking for the river god to tell the river god to wait a more beautiful girl and threw her into the river.

WU YUHONG (13-05-92)  
Dep. Ancient History and Archaeology  
the University of BIRMINGHAM  
GRANDE-BRETAGNE

**51) Yakaltum = Ekalte = Tell Munbaqa on the east bank of the Euphrates –** A Zimran is mentioned in ARM 5 8, a letter from Aplahanda of Carchemish to Yasmah-Addu about looking for the wife of Zimran in Carchemish on the upper river and to the north of Abattum. ARM 1 91+ (see M.A.R.I. 5 178) is about calling back the tribe of Zimran from the land of Yamhad to Abattum. The tribe of Zimran(num) in the territory of Yamhad in the letter was Rabbum belonging to the Yamin tribes, since they was ordered to cross back to their brothers in Abattum, the capital of the Rubbum according to the Foundation Brick of Yahdun-Lim (iii 8). From A.2721 in M.A.R.I. 6 59, we learn that a city of Zimran was Yakaltum and now it will be given back, by Šamši-Adad, to Zimran from his brother, possibly because Zimran has come back from Yamhad. In ARM 4 6, another letter about the return of the Rabbeans, Šamši-Adad tells Yasmah-Addu that the tribe of Rabbum in Yamhad determined to cross back the Euphrates and go back to be under Šamši-Adad but they have no boats. Yasmah-Addu, possibly in Mari, is ordered to write to Yašub-El (in Tuttul?) to send boats to the Rubbeans on the west bank of the Euphrates. The boats will be arrive at Yakaltum and cross over the river immediately (line 21-28 : *g̃eleppetum<sup>hi</sup>-[a a-na] Ia-k[a-a]l-tim<sup>ki</sup> u x-bar?- [x-x<sup>ki</sup>] ša a-ah<sup>id</sup>Purattim li-iš-ku-ma ki-ma ma-ah-ru-um-ma ša i-il-la-[ka] i-ib-ba!* (for *bi*)-ra-m[a] la i-ka-[al-la]), which confirms that Zimran was a chief of the Rabbeans of the Yamin.

According to the itinerary of Zimri-Lim when going to Halab, Yakaltum was not far from Tuttul in the Balih region so that it was in the middle Balih region, about a two-day journey to Tuttul : 19-29/XII in Zilhan, 10-13/I in Kardahat, 18/I in Yakaltum, 21/I in Tuttul (ARMT 25 46:6 ; 48:14, cf. UF 18 387ff). Tell Munbaqa was identified with the Middle-Syrian city, Ekalte (MDOG 122 49f) and this Ekalte should have been written as Yakaltum in the OB period, so that Tell Munbaqa on the east bank, 25 kms north of Emar (see AfO 31, 111 map ; AfO 23 134), was Yakaltum. However, it was a round way for Zimri-Lim to go from Tell Munbaqa to Tuttul and then to Halab, since Tell Munbaqa is more near to Halab than Tuttul (Tell Bi'a). One explanation is that Zimri-Lim did not go to Yakaltum, but Dariš-libur, his treasure-keeper, went to there to receive the gifts sent from Carchemish, just on the upper river of Tell Munbaqa, on 18/I and then went to Tuttul to join his lord on 21/I. Another possibility is that Zimri-Lim went to Yakaltum/Tell Munbaqa to meet Aplahanda of Carchemish and went to Tuttul to meet Samsi-Addu, the general, and others so that he could not choose a straight way to Halab.

WU YUHONG (13-05-92)

**52) Eine altbabylonische Rationenliste von ungewohnter Art –** Der von St. Dalley und N. Yoffee 1991 herausgegebene neueste Band XIII der OEC « Old Babylonian Texts in the Ashmolean Museum. Texts from Kish and elsewhere » enthält Briefe und Urkunden sehr verschiedener Art. Die ersteren hatte grösstenteils bereits F.R. Kraus bearbeitet in AbB X (1985), Nr.65-137 ; die Kopien ermöglichen für etliche Briefe eine etwas verbesserte Textherstellung. Unter den etwa 200 Urkunden sind die meisten gängigen Typen vertreten. Zu den Rationenlisten gehört auch Nr. 263, eine leider nur sehr unvollständig erhaltene grösse einkolumnige Tafel.

Da sich in ihr mehrere, aus anderen gleichzeitigen Urkunden bisher nicht bekannte Ausdrücke finden, lohnt ein Hinweis auf diese Tafel hier.

Nach der Schlusszeile und Rs. 11 verzeichnet die Tafel Leistungen für einen Tempel der Istar Kititum, und zwar für Kultmahlzeiten (*naptanum*) und für Reparaturen verschiedener Art. In Z. 1-10 geht es je dreimal um *na-ap-ta-an ka-ṣa-tim* und *na-ap-ta-an li-li-a-tim*, also um die Morgen- und Abendmahlzeiten. Für beide gab es bisher aus altbabylonischen Texten nur vereinzelte Zeugnisse; vgl. CAD K 263b und L 185a; *kurummat*(ŠUKU) *ka-ṣa-tim* & *li-li-a-tim* nennen AbB 11, 105, 13 und 106, 1'. In Verbindung damit werden in Z. 3, 5 und 26 die *ši-ga-ri ša qé-re-eb bi-tim* «die Türbänder für das Tempelinnere» und *ši-ga-ri e-lu-tim* & *ša-ap-lu-tim* «die oberen und unteren Türbänder» in Z. 7 und 9 (vgl. auch Z. 13,29 und Rs.11) genannt; es ging gewiss um Reparaturen an diesen. Nach meiner Kenntnis erstmalig begegnet in Z. 16 und 18 auch der Pl. fem. *ma-as-ḥa-ta-[im]/tum* zu dem passim bezeugten kollektiven Singular *maṣ̣hatu(m)* «Röstmehl» wohl im Sinne von Röstmehlportionen. Ist der Text wirklich das einzige Zeugnis dafür?

Nach einer grösseren Textlücke verzeichnet Rs. 4 eine Ration *ša qú-ul-tim ša na-ab-ri-i* «für die Nachtzeit während des *nabru*-Festes». Auch für diese Angabe kenne ich keine altbabylonische Parallelstelle.

Das letzte interessante Wort ist das aus jüngeren Texten m. W. nicht bekannte *tadnintum*. Entgegen der allgemeinen Regel wird hier ebenso wie bei den von *nadānum* abgeleiteten Substantiven *nidintu(m)* – hier begegnet vereinzelt *nidittum* –, *šudduntum* (s. M.A.R.I. 4, 405<sup>126</sup>, 2) und *tadduntu* das *n* nicht an das *t* der Femininendung assimiliert; die Ursache dafür ist offenbar das Nebeneinander der Radikale *d* und *n* bei den Wurzeln *dnn* und *ndn*.<sup>1</sup> Für *tadnintum* bietet AHw. 1300b nur sechs altbabylonische Belege für «Verstärkung» im Sinne von Zusatzversorgung. Die vier Belege dieses Textes in Rs. 7-9 und 13 verzeichnen *ta-ad-ni-in-ti i-ki-im* «Deichverstärkung» und, von Mauern ausgesagt, *ta-ad-ni-in-ti bīt dKi-[ti-tim]*, *dūr lū[.....]* und *dūr bīt [.....]*. Weitere Belege auch aus literarischen Texten sind mir nicht bekannt geworden.

Das nicht sehr umfangreiche Fragment OEC 13, 263 erweist sich also als sehr ergiebig für das akkadische Wörterbuch, aber auch für Arbeiten in und an einem Tempel.

1. Einige andere Beispiele für Nichtassimilation des *n* an *t* sind *anantu(m)/anuntu* «Kampf», vereinzelt *lummuntu* «ganz Schlimmes» gegenüber *lemuttu(m)* «Ubel», *samantu* «acht» neben *samuntu(m)* «achte», *uzuntu* «Ring» neben *uzuttum*, *zu”untu(m)* «Geschmückte» usw. -*nt* <-*mt*- bleibt meist unassimiliert. Eine genauere Utersuchung ist hier erforderlich.

Wolfram von SODEN (22-05-92)

Gluckweg 19 D-4400 MÜNSTER

ALLEMAGNE

53) Ein ungewöhnliches Fragment aus Hattusas – Der Nachleseband KBo.XXXVI/1991 mit akkadischen und sumerischen Texten enthält eine Anzahl von grösseren Bruchstücken, die der Herausgeber G. Wilhelm teilweise aus in KUB XXXVII veröffentlichten kleineren Stücken zusammengefügt hat; für diese hat er auch Bearbeitungen angekündigt, und in der Einleitung finden sich wichtige Angaben zu ihnen. Daneben steht eine grosse Anzahl von sehr kleinen Fragmenten bisweilen nur mit wenigen erhaltenen Zeichen; sie können für uns nur dann Bedeutung gewinnen, wenn es doch noch gelingt, sie an grössere Stücke anzuschliessen oder Duplikate aufzufinden. Unter den etwas grösseren Kleinfragmenten fiel mir bei der ersten Durchsicht Nr. 100 auf, zu dem die Einleitung nichts sagt. Nach den wenigen lesbaren Namen könnte es zu einer mythischen Erzählung gehören, in der Götter und Menschen auftreten. Wenn ich den Text hier umschreibe und, soweit möglich, übersetze, dient das nur dem Zweck, auf ihn hinzuweisen, damit er nicht ganz übersehen wird. Vielleicht findet sich doch noch einmal ein Anschlussstück oder ein Duplikat, das eine Einordnung des Textes ermöglicht. H. Otten stellte mir freundlicherweise eine Grabungsphotographie zur Verfügung, auf dem die allein erhaltene Seite zusammen mit drei Aufnahmen von Bo. 89/22 erscheint; sie zeigt die Zuverlässigkeit der Kopie. Ich gebe hier eine Umschrift des Fragments mit Übersetzungsversuch und einigen Bemerkungen. Die Zeilenlänge ist nicht feststellbar.

	(ganz geringe Zeichenreste)
2'	[... b/p]al <sup>?</sup> -la-la/at [
	-----
4'	[. - ] <sup>?</sup> -at <sup>?</sup> ra-a-ki-bi bu <sup>?</sup> -[
	a/ZA-li-il-tum me-ka-al-l[a-tum] <sup>?</sup>
6'	ša-a-bu uru Pa-a-lu-ú Hur-ri [
	närātum(ÍDhá tum) U <sup>?</sup> ra-a-aš-šu ša me-[e <sup>?</sup>
8'	I <sup>?</sup> ka-ak-kā hu-ur-pa-a-lī [
	e ik-la ru pa ka-ak-ki a-?[
10'	a-la-la dÚ-pí-il-lu in-? [
	i-ku pa-ḥa-an-tá-a-ru tá-hu-u ? [

- [m] *Lu-di-la-al-la-di?* šār se-e-[ri]  
 12' [ ]? - ti U? ? - ?[  
     Rest abgebrochen
- 2' [.....] ..... [  
     [.....] ... dessen, der reitet (bzw. fährt), ... [  
 4' Gewaltige (oder : Schlafende) ..... [  
     Die Soldaten der Stadt Pälû, Hurriter(?) [  
 6' Flüsse ..... die Was[ser  
     Waffe der Doppelaxt ... [  
 8' Nicht halte zurück ..... die Waffen ... [  
 10' Einen Arbeitsruf Upillu ..... [  
     1 Iku (Länge) eine Decke ..... [  
     Ludilalladi?, der/den König der Step[pe  
     (Rest fast ganz abgebrochen)

Über die ursprüngliche Grösse der (vermutlich nicht ganz kleinen) Tafel ist keine Aussage möglich. Auch die Zeilenlänge ist unbekannt. Da kein vollständiger Satz erhalten ist, bleibt bei den Übersetzungsvorschlägen vieles unsicher; mehrere Wörter bzw. Wortreste erlauben nicht einmal einen Übersetzungsversuch. Ein sonst ganz unbekanntes Wort ist z.B. *me/mi-kal-l[a-tum]* nach *a/ZA-li-il-tum*, das als *aliltu* und *saliltu* gedeutet werden kann. U? in Z. 6' und 12' könnte ein Glossenkeil sein. Für den Stadtnamen Pälû, den Gottesnamen Upillu und den Königsnamen Ludilalladi konnte mir H. Otten laut freundlicher Auskunft aus den Sammlungen der Mainzer Arbeitsstelle keine weiteren Belege nennen; Upillu klingt an den Namen des mythischen Ungeheuers Upelluri an, ist aber kaum damit gleichzusetzen. Der merkwürdige Königsname Ludilalladi weist eher auf einen mythischen König als auf einen der Geschichte.

Für die aus gleichzeitigen Texten einige Male nachzuweisende Bezeichnung einer Art von Decke *pahantaru* vgl. AHw. 810a. Da *ikû* in dieser Zeit sonst als ein Längenmass im Gelände erscheint (vgl. AHw. 370b), kann hier eine Decke des normalen Gebrauchs kaum gemeint sein. Singulär sind auch einige Wortformen, bei denen sich Überlieferungsfehler nicht ganz ausschliessen lassen. So bleiben mir rätselhaft *ra-aš-šu* in Z. 6' und *ru-pa* (oder *ru-hat?*) in Z. 8'. Ein *r*-Anlaut ist in den altkleinasiatischen Sprachen sonst nicht bekannt. In Z. 9' kann *a-la-la* wegen des fehlenden Gottesdeterminativs kein Gottesname sein. Für den oft bezeugten Ausruf *a-la-la* vgl. CAD A1 328f.

Wolfram von SODEN (22-05-92)

**54) The « Babel of Tongues » again –** In the volume « *Sha'rei Talmon* », *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon*, edited by Michael Fishbane and Emanuel Tov with the assistance of Weston W. Fields (Eisenbrauns, Winona Lake, Indiana, 1992), in connexion with a new study of « Enmerkar and the Lord of Aratta », Thorkild Jacobsen has published on p. 405, n. 35, an extract from a letter of mine giving the results of a collation of the Ashmolean tablet 1924.475 made for him in 1988. A visit to Oxford by Dr. Sol Cohen of the Annenberg institute, Philadelphia, in 1991 prompted a reexamination of the tablet in his company. This revealed that in the wall of the cavity on the right, well below the actual surface of the tablet, not only the traces of A.AN in line 155 but also those of the expected -gar-ra at the end of 154 can be clearly seen. The last sentence of the printed extract from my letter must therefore be withdrawn. What I had copied after « in » was the top of these two signs.

Line 158 also is in need of correction. As Dr. Cohen pointed out to me, the vertical wedge forming the end of my « ka » is almost certainly to be read as a « diš » preceded by some surface damage which partly conceals the actual end of the « ka ». The scribe has apparently written DIŠ.IM-gin<sub>x</sub> for the im-diš-gin<sub>x</sub> « like the south wind » of manuscript A. The KA produced by reading the two signs together is 2 mm. longer than the KA in the preceding line.

O. R. GURNEY (22-05-92)  
 Fir Tree House, Milton Lane,  
     Steveton, Abingdon,  
     OXON. OX13 6SA ANGLETERRE

**55) HSS XV 293 : Keine ēntu-Priesterin mit ägyptisierendem Siegel** – E.R. Lacheman las die gut erhaltene Siegelbeischrift der Tafel HSS XV 293 in dem der Edition vorangestellten Katalog p. XII : NIN.DINGIR.ZA.E. K. Deller und A. Fadhil, Mesopotamia 7 (1972) 209, berücksichtigen diesen Beleg in ihrer Zusammenstellung aller NIN.(DINGIR.RA)-Bezeugungen in den Nuzi-Texten und erkannten, daß die erste Zeile des Textes mit der Siegelbeischrift korrespondiert. Der naheliegende Versuch der beiden Autoren, die auf das vermeintliche NIN folgenden Zeichen AN.ZA.E durch Interpolation als Namen der Gottheit *S/Za-ri-e* zu lesen, ist von K. Deller, Or 45 (1976) 45 Anm. 44, unter Rückzug auf die Lesung NIN *An-za-e* aufgegeben worden. D. Stein, in : Hurriter und Hurritisch, hrsg. V. Haas (Xenia 21), Konstanz 1988, 175, 192 Nr. 9, 203, behandelte das von ägyptischen Hieroglyphen inspirierte Siegel, das auf der Tafel abgerollt ist, und datierte die Tafel aufgrund des Schreibernamens in die fünfte und letzte Schreibergeneration. Sie gab (beraten durch den in diesem Punkte seinerzeit noch ratlosen Verf. ; cf. – nun zu korrigieren – AdŠ Heft 3, S. 47 f.) den Namen als NIN AN.ZA.E wieder und faßte ihn weiterhin als Namen einer ēntu-Priesterin auf.

Eine abermalige Beschäftigung mit dem Text führte nun zu einer neuen Lesung, die unter Annahme eines geringen Schreiber- oder Kopistenverschagens (QA mit einem unmotivierten zusätzlichen waagerechten Keil) in Z. 11 NA<sub>4</sub> f*Qa!-an-za-e* lautet (und entsprechend in Z. 1 *um-ma fQa!-an-za!-e-ma*). Der PN fQanzae ist noch in HSS XIX 88:2, 12, 19 und 35, einer in Ḫurazina sehr von dem Schreiber Ebliip-apu ausgefertigten Urkunde, belegt. Es gibt keinen Hinweis darauf, daß die dort genannte Dame dieses Namens mit der von HSS XV 293 identisch ist. Die anderen in HSS XV 293 genannten Personen unter Einschluß des Schreibers Tarmiteššup, S. des Rīm-Sūn können nicht lokalisiert werden. In beiden Urkunden geht es um die Versorgung einer Tochter : In HSS XV 293 leistet der für die Tochter der Qanzae, Azzu in Aussicht genommene Schwiegersohn eine Teilzahlung auf den Brautpreis in Höhe von 20 Sekel Silber und bleibt die zweite Tranche zunächst schuldig ; die Qanzae von HSS XIX 88 gibt ihre Tochter Azuaše für 20 Sekel Silber einer Dame namens Pantara und einem Mann, vermutlich deren Ehemann, zur *adoptio in matrimonium*.

Gernot WILHELM (19-04-92)  
Institut für Orientalische Philologie,  
Ludwigstrasse 6, D-8700 WÜRZBURG  
ALLEMAGNE

**56) Corrigendum to NABU 1992/4** – With considerable embarrassment, I note that an almost identical interpretation of BIN 10 190 was proposed already by M. Yoshikawa, ASJ 11 (1989) 353. The only difference is that Yoshikawa assigns the «Himmelfahrt» to Šu-ilišu, whereas I connected it with Išbi-Erra (by which interpretation I still stand). I take this opportunity to offer my apologies to Professor Yoshikawa for overlooking his discussion.

Piotr STEINKELLER (15-06-92)  
Dpt. of Near Eastern Studies  
Harvard Univ., 6 Divinity Avenue  
CAMBRIDGE MA 02138 U.S.A.

**57) La tablette ITT II 944** – Il s'agit d'un petit document, pourvu d'une enveloppe, et qui est intéressant à plusieurs titres. On peut en proposer les transcription et traduction suivantes :

- |  |   |
|--|---|
| 1. 5 dusu <sub>2</sub>                   | 3. Le serviteur <sup>2</sup> de Šeškalla a laissé se perdre |
| 2. n̄l-GA Ur-dnin-KWU844                 | 1. 5 ânes,  |
| 3. lú Šeš-kal-la ú-gu ba-dé              | 2. propriété de Ur-Ningida.                                 |
| 4. šà-bi-ta                              | 4. Là-dessus,   |
| 5. 4 dusu <sub>2</sub>                   | 6. Ur-Nanše   |
| 6. IUr-dnanše                            | 7. et Engaga  |
| 7. ù En-ga-ga                            | 8. ont (proposé ?) de remplacer                             |
| 8. im-ma-ta-a-ba-al                      | 5. 4 ânes.  |
| 9. 5 gín mu anše-1-àm ú-gu ba-an-dé-a-šè | 13. (Mais) Ur-Ningida                                       |
| 10. i-bí-za-bi-šè                        | 14. a reçu  |
| 11. 1/3 ša 5 gín kù                      | 12. du sukkal-mah   |
| 12. ki sukkal-mah-ta                     | 9. 5 sicles par équidé perdu                                |
| 13. Ur-dnin-KWU844                       | 11. (soit) 25 sicles d'argent                               |
| 14. šu ba-ti                             | 10. en dédommagement.                                       |
| 15s. Témoins et date.                    |   |

Deux points retiendront ici l'attention.

1. En ce qui concerne le fond de l'affaire, la question essentielle est de savoir quel sens donner au verbe de la ligne 8. A. Falkenstein, après A.L. Oppenheim, a proposé pour le verbe ba-al le sens de « rapporter », « restituer » (*NSGU* 3, p. 94). A. Sjöberg et l'équipe du *PSD*, après avoir réuni tous les exemples où l'on rencontre une forme de ce verbe ba-al dans des contextes de choses volées, perdues, de fugitifs, etc., ont suggéré quant à eux le sens de « (re)trouver » (*PSD*, p. 14). Leurs références sont regroupées p. 13 : 5, mais sans qu'aucune traduction ne soit proposée (« meaning uncertain »).

Plutôt que « rapporter » (*NSGU*) ou « retrouver » (*PSD*), ne pourrait-on, tout d'abord, donner à ba-al le sens de « échanger », « donner quelque chose en échange », « remplacer », en considérant qu'il s'agit-là d'une façon d'écrire le verbe šu-bal = akk. *šupēlu* (cf. *AHw* sub verbo). On trouve ainsi par exemple dans *MSL I*, p. 13 n° 61 la forme fb-ta-an-bal = *uš-pe-el*, montrant que, dans la façon d'écrire ce verbe, il peut être fait l'économie du signe šu.

Mais quel que soit le sens du verbe, si l'on considère que les ânes ont été « rapportés », « retrouvés » ou « remplacés » par Ur-Nanše et Engaga, un problème se pose : est-il vraisemblable que le propriétaire des équidés, après avoir récupéré les 4/5 du bien qu'il avait perdu, reçoive en plus une compensation en argent pour la totalité (5 × 5 sicles = 25 sicles, ce qui correspond à la valeur marchande de l'ensemble des 5 animaux égarés ; comparer avec Steinkeller, *Sale Documents* n° 39 où le prix de vente d'un âne est de 4,25 sicles d'argent) ? Le problème est le même dans un texte comme *NSGU* 126, où l'éditeur a compris que la voleuse d'un vêtement, bien qu'elle ait rendu à son propriétaire l'habit qu'elle avait dérobé (remarquer la forme verbale im-ma-a-ta-ba-al de la ligne 5, presque identique à celle de la ligne 8 ci-dessus), est quand même assignée devant les juges qui décident de la donner à l'homme qu'elle avait volé. Dans les deux cas, on constaterait donc l'attribution au propriétaire d'une compensation importante, venant en supplément de la récupération des biens momentanément disparus. Ur-Ningida récupérerait ainsi presque le double de ses biens provisoirement égarés. Peut-on considérer qu'il s'agit-là de la réparation du préjudice subi (cf. par exemple la « clause du double » dans le code de Hammurabi, §120) ? Cela est difficile à envisager et sans doute est-il préférable de considérer, dans nos deux exemples, qu'il y a eu *proposition, tentative ou volonté* de restitution ou d'échange, mais que telle n'a pas été la solution retenue par l'autorité.

A la suite de ces remarques, je proposerai donc les traductions suivantes pour les textes réunis par *PSD*, p. 13 : 5 :

- *NSGU* 126, 2-5 : « NP<sub>1</sub>, servante du médecin NP<sub>2</sub>, après avoir volé un habit à NP<sub>3</sub>, fils de NP<sub>4</sub>, a proposé de le remplacer »
- *NSGU* 132, 4-5 : « Je veux remplacer le bœuf que tu as laissé se perdre »
- *YOS* 4, 162 et 190 : « NP, s'étant enfui, a été remplacé ».

Dans notre tablette d'*ITT II*, Ur-Nanše et Engaga, solidaires sans doute du serviteur de Šeškalla, auraient donc proposé de donner 4 ânes en échange des 5 qui avaient été perdus. Mais leur proposition ayant été rejetée (pour une raison que nous ignorons), le propriétaire des 5 ânes aurait alors été immédiatement et intégralement indemnisé. De même, en *NSGU* 126, la servante voleuse aurait proposé d'indemniser sa victime pour racheter sa faute, mais les magistrats en auraient décidé autrement. Dans *NSGU* 132, Awâlum-šalim aurait exprimé sa volonté de « donner quelque chose en échange » (= ba-al) du bœuf perdu, versant ainsi 9 mines de laine. On remarquera enfin que dans les deux textes d'*YOS* 4, le sens de « remplacer » pour ba-al convient particulièrement bien.

2. Un second point mérite qu'on s'y arrête. Il s'agit du nom du propriétaire aux lignes 2 et 13, qui pose un intéressant problème. Quelle doit-être en effet la lecture du signe *KWU844* [𒂔] (cf. F. Ellermeier, *Sumerisches Glossar I/1*, Lieferung 2, p. 632 et 726, signe n° 211a) ? La réponse est sans doute donnée par l'enveloppe de ce texte (cf. nos collations dans *TCTI 1 [Textes cunéiformes de Tello au Musée d'Istanbul]*, p. 175). La comparaison des textes inscrits sur l'enveloppe et sur la tablette donne en effet les résultats suivants :

Envel.	[5 ANŠE.LI]BIR n̄-ga	Tabl.	5 dusu <sub>2</sub> (=ANŠE.LIBIR)
	[Ur-dnin]-gíd-da lú Šeš-kal*-la*		n̄-ga Ur-dnin-KWU844
	[ú-gu] ba-an-dé		lú Šeš-kal-la ú-gu ba-dé

L'enveloppe donne donc une lecture ur-dnin-gíd-da pour le nom écrit ur-dnin-KWU844 sur la tablette, ce qui amène à proposer une lecture [GIDA] pour le signe *KWU844*. Le nom divin d nin-gida<sub>x</sub> / d nin-gíd-da est particulièrement rare à Ur III. On le retrouve sans doute écrit sous la forme d nin-kid-da dans *TCL 5*, pl. 40, 6053 iii 13. Pour les autres contextes dans lesquels on rencontre ce signe *KWU844*, voir précisément les références réunies par N. Schneider, *KWU*, p. 97. Ainsi, par exemple, pourrait-on peut-être rapprocher le tūg-gida<sub>x</sub> présent en *RTC* 304 ii 8, du tūg-gíd que l'on trouve en *UET* 3 1743, 2. Mais je préfère laisser aux spécialistes de lexicographie la tâche de compléter le dossier des occurrences et du sens de ce signe.

Bertrand LAFONT (15-06-91)  
6 rue Carnot, 78160 MARLY-LE-ROI

**58) On the Names of Two Animals –**

1. **u<sub>8</sub>za-mu-ra-tum** (*ARMT* 24, 45, 4) and without the (quasi-)determinative *za-mu-ra-tum/tim* on the one hand and *zu-mu-ra-tum/tim* on the other (*ARMT* 24, 51, pass.), which are recorded at OB Mari, may refer to a species of ovids or caprids. It can be compared with Bibl. Heb. *zmr*. The exact zoological identification of the latter cannot be established as the ancient translators have very different renderings. *Ha-la-at* (*ARMT* 24, 51) is an adjective : « (animals) giving suck », cp. Bibl. Heb. (*prwt*) *'lwt*, Old Aram. *'l*. Syr. *'yl* « foal, colt », Syr. *'wl* « foetus, suckling child » (*G-W/Y-L* in view of Arab. *gāla* « give suck »).
2. **uduma-i-šu** occurs three times in MA : once between *gukkallu*-sheep and he-goats (*KAJ* 120, 10) and twice beside *gukkallu*-sheep (*KAJ* 190, 1, 8). *AHw* (586b, bottom) and *CAD* (M/1 116b, top) s.v. *ma'išu* render it as « eine Schafrasse? » and « (a breed of sheep) » respectively. The MA spelling may render \**maiša-*, compare Old Indian *meśā-*, Avestan *maēša* « a sheep, ram », in which case it would originally be an Indo-Aryan word.

Ran ZADOK (17-06-92)

Institute of Archaeology

Tel-Aviv University

RAMAT-AVIV 69978 ISRAEL

**59) Le signe 73 de la « Sign List » d'Ébla –** Ce signe non enregistré dans *LAK* avait été lu à Ébla *uš-ti-LUM* (TM.75.G.1907+12680 v. II : 12). G. Pettinato a dérivé de cette graphie une valeur *uštil* (*MEE* 3, p. 204, avec renvoi à ses travaux précédents). Le signe a été considéré successivement un précurseur de ŠUDUN et son nom éblaïte, une adaptation de šudul (ou šudun) (M. Civil, *BaE*, p. 96 ; M. Krebernik, *BFE*, p. 142). Cette interprétation a été acceptée aussi par A. Archi (*ARET* 1 et 7) et par E. Sollberger (*ARET* 8, p. 57). Récemment, cependant, W.G. Lambert a apporté des arguments qui mettent en doute l'identification du signe éblaïte avec ŠUDUN (dans E. Leichty et al., *A Scientific Humanist: Studies in Memory of A.J. Sachs*, Philadelphia 1989, p. 255 ; en ce qui concerne la glose de GIŠ-GÍN [VE 477] et son interprétation, voir récemment Conti, *MisEb* 3, p. 138 : le premier signe est sûrement *gur-* dans toutes les sources de la liste lexicale bilingue, comme l'a déjà remarqué Krebernik, *ZA* 72 [1982], p. 231).

Dans les textes administratifs le signe 73 apparaît toujours précédé par GIŠ- (dans *ARET* 8.534 v. VI : 21, lire GIŠ-šudul plutôt que lagab-šudul). En ce qui concerne le sens contextuel, le sumérogramme a été interprété comme « une arme de combat » (Pettinato, *MEE* 2, p. 153, com. à v. VII : 1-2) ; « char de guerre », ou simplement « une sorte de char » (F. Pomponio, *AION* 40 [1980], p. 552 et n. 15 ; *ArOr* 51 [1983], pp. 372-377 ; *RSO* 63 [1989], p. 302 sq.) ; « un objet fait de laine filée » (*ARET* 3, p. 354, s.v. GIŠ-uštil) ; « joug » (Krebernik, *BFE*, p. 142) ; « joug » et « métier du tisserand » (Civil, *BaE*, p. 96) ; « borne » (Pettinato, dans F. d'Agostino, *Il sistema verbale sumerico nei testi lessicali di Ebla*, Roma 1990, p. 132) ; « stèle, enseigne » (Pettinato, dans *MEE* 10, p. 108, com. à v. I : 5). La grande diversité des interprétations proposées permet un nouvel examen du problème qui tienne compte à la fois des contextes des listes et de ceux des textes administratifs et rituels.

En se fondant sur la position du signe 73 autant dans la liste monolingue (*MEE* 3.44 r. III 2-4) que dans la liste lexicale bilingue (VE 370-372) où chaque fois il apparaît entre (GIŠ)-nu « lit » et GIŠ-banšur « table », on peut penser que le signe indique un type de siège. Dans ce cas, le nom éblaïte du signe (*uš-ti-núm*) pourrait correspondre à aš-te, qui est un des équivalents sumériens de l'akkadien *kussû* « siège, trône ». La question de savoir si le sumérogramme aš-te doit en dernière analyse être rattaché à šudun, requiert un approfondissement ultérieur. De cela dépend aussi la valeur à donner au -n final qui apparaît dans la lecture éblaïte du signe. Dans le cas où il n'appartient pas au sumérogramme original, on se souviendra que l'ajout d'un n final à diverses valeurs de la « Sign list » éblaïte a déjà été remarqué par Civil (*BaE*, p. 79 sq. ; cf. aussi Archi, *Eblaitica* 1 [1987], p. 91 sq.). La différence de vocalisation initiale peut sans doute être comparée, dans la même liste, avec ce qui se passe pour le nom du signe 85 (ušu-wu-um = anše) et pour celui du signe 96 (ušu-ru<sub>12</sub>-um = esir<sub>x</sub>).

Dans la liste monolingue déjà citée « ušti(n) » est qualifié par GIŠ-taškarin, le même bois que celui qui qualifie le lit et la table (*MEE* 3.44 r. III : 2-4) ; des « ušti(n) » en même bois sont cités dans un fragment d'inventaire (*ARET* 3.780 II : 3). Dans les textes administratifs, les GIŠ-« ušti(n) » sont souvent des objets de prix qui appartiennent au roi et à de hauts fonctionnaires comme Arrulum (*MEE* 2.29 r. V : 2-3 ; 41 r. IV : 10-11) et Ibrium (*ARET* 1.14 v. VII : 2-3 = *MEE* 2.20). Les distributions mentionnent parfois le nom de l'artisan à qui a été confié le travail (comme *Si-ti-ša-nu*, dans *ARET* 2.44, qui réapparaît avec le titre de nagar dans *ARET* 4.2 r. VI : 6 ; on notera aussi *En-nu-<sup>d</sup>Ku-ra* de *ARET* 2.35 qui se retrouve dans une liste de personnel immédiatement après *Si-ti-ša-nu*, *ARET* 3.57 I : 7').

D'après les textes administratifs, les GIŠ-« ušti(n) » étaient parfois décorés d'animaux mythiques, comme dans les distributions suivantes : (or) / NU<sub>11</sub>-za 4 ušum : gal / GIŠ-« ušti(n) » / en (*ARET* 8.534 v. VI : 19-22) = « (or), décoration de 4 dragons du trône du roi » ; (or) 1 GIŠ-« ušti(n) » 2 lu<sub>x</sub> (TM.76.G.152 r. IV : 4-5 ; cité par Pomponio, *AION* 40 [1980], p. 552) « (or) pour un siège (avec) 2 taureaux androcéphales ». Ces

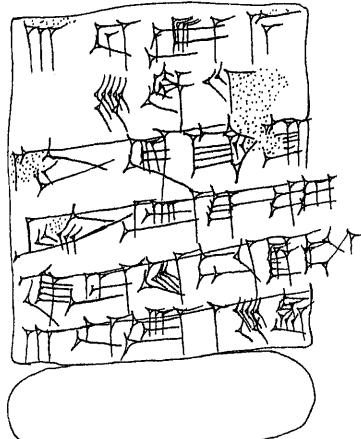
décorations peuvent être comparées avec celle où des animaux sont représentés gravés sur le bois du siège à accoudoir retrouvé dans le palais G ; à l'époque amorrite on se rappellera les protomes en bronze de capridés et les capridés accroupis, qui décorent les accoudoirs et le dossier d'un trône dans la tombe du Seigneur des Capridés (P. Matthiae, *I tesori di Ebla*, Bari 1985, pl. 37 et pl. 85).

Dans les textes rituels, le roi et la reine participent aux rites assis : *al<sub>6</sub>* / [2] GIŠ-« ušti(n) »] / *a-bù-sù* / tuš, A (var. *al<sub>6</sub>* / GIŠ-« ušti(n) ») / *a-mu* [a-mu<sup>1</sup>-*sù*] / [*al<sub>6</sub>-tuš*], B) « Ils siègent sur les (deux) trônes de leurs pères » (Fronzaroli, *The Rituals Texts of Ebla, MisEbl 4 § 2.2*). Il est probable cependant que, outre le couple royal et les hauts dignitaires (auxquels étaient destinés les sièges de la facture la plus raffinée), d'autres fonctionnaires aussi avaient droit à un siège dans certaines occasions rituelles. Cela appartenait sûrement au protocole de Mari amorrite où les textes distinguent parmi les invités à la table royale ceux qui sont « assis sur un siège » (*wâšib kussim*) et ceux qui sont « accroupis » (*muppalsihum*) (B. Lafont, dans J.-M. Durand & J.R. Kupper, *Miscellanea Babylonica*, Paris, 1985, p. 167 sq.). Aux fonctionnaires mariotes qui avaient droit à un siège pourraient faire pendant les Anciens éblaïtes qui siégeaient sur un siège : *abba<sub>x</sub>-abba<sub>x</sub> al<sub>6</sub>-tuš* GIŠ-« ušti(n) » (pour la documentation et les interprétations précédentes, cf. Archi, dans H. Waetzoldt-H. Hauptmann, *Wirtschaft und Gesellschaft von Ebla*, Heidelberg, 1988, p. 131, 136 ; Pomponio, *RSO* 63 [1989], p. 302 sq.). Le nombre de ces Anciens qui pouvait atteindre 50 n'est pas un obstacle à l'hypothèse si l'on considère qu'à Mari les fonctionnaires qui ont droit à un siège, dans un seul document, pouvaient atteindre le nombre de 59.

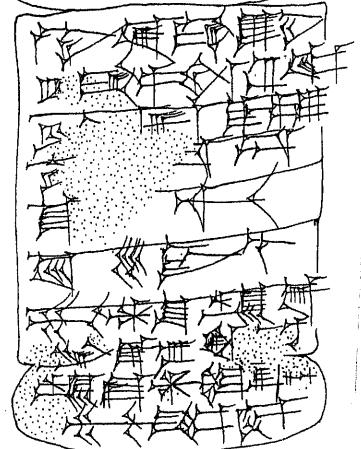
Pelio FRONZAROLI (16-06-92)  
via Poggio Ugolino 14/D  
I-50015 GRASSINA (FI), ITALIE

**60) Une tablette de l'époque d'Ur III** – Cette tablette, appartenant à une collection particulière, aurait été acquise en Egypte. Elle mesure 43x37x18 mm. Il s'agit d'un texte économique de l'époque d'Ur III. Deux sommes d'argent sont perçues comme arriérés pour de la laine. Mois I, Šu-Sîn 8.

	3 2/3 gín lá 1 še kù-babbar
2	lá-NI su-ga sig
	lú-eb-gal sipa
4	ki ur-e <sub>11</sub> -e-ta
	3 1/3 gín 1 še kù-<babar>
R.	lá-NI su-ga sig-NI
	nì-GA-ensi <sub>2</sub> -ka
8	lú-eb-gal sipa
	NI-[D]U-DU
10	šu [ba]-ti
	iti še-gur <sub>10</sub> -ku <sub>5</sub>
12	mu dšu-dsu'en
	[l]ugal-e má-gur <sub>8</sub> mah
	d <sup>en</sup> -l <sub>11</sub> d <sup>en</sup> -l <sub>11</sub> -[r]a
	mu-ne-dím



	3 2/3 sicles moins 1 grain d'argent
2	arriéré rendu (pour) la laine
	(produite par) Lu-ebgal le berger ;
4	provenance : Ur-e'e.
	3 1/3 sicles 1 grain d'argent
6	arriéré rendu (pour) de la laine-NI
	faisant partie des biens du gouverneur
8	(et produite par) Lu-ebgal le berger.
9-10	Reçu par NI.DU.DU



Cette tablette provient, selon toute vraisemblance, du site d'Umma. Les noms propres sont en effet ceux de personnages bien attestés dans les archives de cette ville :

– Cf. H. Limet, *L'anthroponymie sumérienne dans les documents de la 3<sup>e</sup> dynastie d'Ur*, Paris, 1968, p. 454 (Lú-eb-gal), 503 (Ni-du-du) et 540 (Ur-DUL-DU-E).

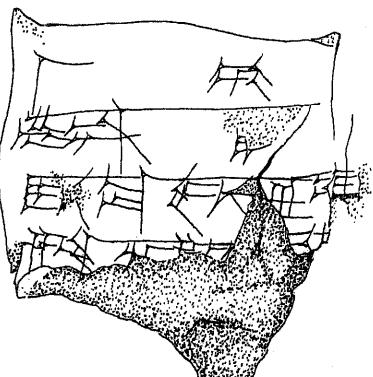
– Sur Ur-e<sub>11</sub>-e, cf. T. B. Jones et J. W. Snyder, *Sumerian Economic Texts from the Third Ur Dynasty*, Minneapolis, 1961, p. 322-339. Ce grand personnage est en activité jusqu'en l'an 9 de Šu-Sin (tableau p. 324-326). L'étude montre qu'il était « busy with transactions involving wood and textiles, which can be accepted as his main occupation » (p. 333), ce qui correspond parfaitement aux données de ce petit texte.

Les sommes d'argent mentionnées aux 1. 1 et 5 permettent de se faire une idée approximative des quantités de laine écoulées. D'après H. Waetzoldt, *Untersuchungen zur Neusumerischen Textilindustrie*, Rome, 1972, p. 73-75 et D. C. Snell, *Ledgers and Prices. Early Mesopotamian Merchant Accounts*, New Haven et Londres, 1982, p. 178-179, le prix de la laine, en Šu-Sin 2 comme en Šu-Sin 6, est de 5 sicles d'argent par talent de laine (soit 15 grains d'argent par mine de laine). Dans ce cas, si l'on admet un cours voisin pour l'an Šu-Sin 8, la première somme (l. 1) correspondrait à un peu moins de 44 mines de laine, la seconde (l. 5) à un peu plus de 40 mines de laine.

Brigitte LION (25-06-92)  
11, rue Orfila 75020 PARIS

**61) Du nouveau sur la « lance sacrée » – Une relecture du petit texte économique ARMT XXIV 24, qui m'a été aimablement signalé par J.-M. Durand, permet d'identifier une nouvelle attestation de <sup>d</sup>Sappum, pour lequel nous avons récemment proposé une traduction « lance sacrée » (cf. *Florilegium Marianum, Mémoires de N.A.B.U.* 1, pp. 25-27) :**

1	1 gu <sub>4</sub>
	mu-DU lugal
3	i-nu-ma f <sup>b</sup> e-el-tum
	a-na d[ <sub>s</sub> à]-[ap-p]l-[im]
	(cassure)
1'	iti d <sup>d</sup> a-gan
	u <sub>4</sub> 3-kam
3'	mu zi-im-ri-li-[im]
	til-lu-ut [ká]-[dingir-ra]
5'	il-li-[ku]



« Apport royal d'un boeuf quand la reine (Šibtu) [a .....] à la lance sacrée [...] ; 3-viii-ZL 10' ».

Comme dans M.15077 et M.15109 (cf. *ibid.*), c'est la reine Šibtu qui effectue des pratiques cultuelles ; dans la cassure, d'autre part, devait se trouver le nom d'une divinité guerrière : étant donnée la mention de Šibtu, il ne serait pas invraisemblable que cette divinité soit à nouveau Eštar de Tubâ. On peut encore observer que, dans deux moments historiquement caractérisés par une situation belliqueuse, la reine de Mari effectua des actes de dévotion envers l'emblème d'une divinité guerrière : dans M.15077 et M.15109 on est à la fin du règne de Mari, tandis que dans ARMT XXIV 24, on est dans la deuxième moitié de ZL 10', où le roi de Mari doit affronter la révolte des royaumes du nord, au moment où la reine revient à la capitale (cf. J.-M. Durand, *L'organisation de l'espace dans le palais de Mari*, E. Lévy éd., *Le système palatial* ...., p. 82).

Amalia CATAGNOTI (25-06-92)  
Via Caduti sul lavoro, 8  
52100 AREZZO ITALIE

**62) Rapports entre l'Élam et Ourouk – Si la terminologie typique des documents de Mari paraît isolée pour les autres paléo-babylonisants, c'est en bonne partie parce que l'on n'a pas encore retrouvé de documentation palatiale analogue dans les autres centres politiques majeurs de l'époque amorrite. Aussi est-il particulièrement intéressant de constater (cf. M.A.R.I. 7) les très nombreux points de contact qui existent entre la documentation mariote et les textes d'Ourouk qui viennent être publiés (cf. Sanati-Müller, BaM 19-20).**

C'est ainsi que le n°93 documente la šâbultum, c'est-à-dire le cadeau que l'on envoie à une cour étrangère (cf. ARMT XXI, p. 512) :

[x] 1/3\* ma-na 9 1/2 su 15 š[e kù-gi], a-na 2 gal kù-g[i], nì-šu-tag<sub>4</sub>-a sukka\*-elam-<sup>f</sup>ma]

Il s'agit d'un présent considérable puisque au moins à peu près 1 mine et demie d'or est donnée pour faire des vases précieux (GAL) destinés au Šukkalum d'Élam.

Accessoirement, il est intéressant de constater ces rapports diplomatiques entre une métropole d'Irak du sud et le monarque élamite, lequel a peut-être déjà le statut de suzerain des princes de la plaine que l'on constate à époque ultérieure (cf. *La circulation des biens, des personnes et des idées dans le Proche-Orient ancien. Actes de la XXXVIII<sup>e</sup> RAI*, p. 98).

Jean-Marie DURAND (26-06-92)  
CNRS, 9 rue de la Perle, 75003, PARIS

**63) Un habit-fantôme : le RI-BAD** – Un item, lu mécaniquement « RI-BAD », est considéré comme dénotant « ein Kleidungstück » par l'éditeur des *AWTL* (F. Ismail, *Altbabylonische Wirtschaftsurkunden aus Tell Leilan*, 1991). Il en existe plusieurs attestations dans les archives de Tell Leilan ; cf. *AWTL*, 88 : 1 : 30 RI-BAD bar-kar-ra et 98 : 2 : 10 RI-BAD bar-kar<sup>o</sup>. L'identification avec « ein Kleidungstück » vient de sa qualification par bar-kar-ra, bien connu à Mari pour désigner un textile (cf. *ARMT XXI*, p. 423). Une telle expression n'a, à Mari, comme équivalent que les túg-si-sá *barkarû* et les túg-guz-za/gizzu(m) *barkarû*.

RI-BAD est difficile à interpréter comme un habit. On a pu en effet définir pour l'époque amorrite (cf. *M.A.R.I. 7* « La nomenclature des textiles et habits à Mari »), une typologie de l'énumération des réalia qui permet de définir en gros les objets par leur classification. On remarquera, dans la documentation de Leilan, que les 9 RI-BAD ús de *AWTL* 83 : 3, sont énumérés après des objets en cuir, puisqu'ils suivent les kuš *nadâtum*. Ce n'est pas là la place d'habits.

RI-BE était déjà attesté à Mari dans VII 240 : 6'-7' où l'on trouve 20+<sup>7</sup> RI-BE sag et [x] RI-BE ús (cf. la collation du passage dans *M.A.R.I. 2*, 1983, p. 95). Or, dans le passage en question (col. i), sont énumérées des armes, dont des hauberts-*gurpisum*. Il est donc vraisemblable que plutôt qu'un « habit », il s'agit d'une pièce d'équipement. Le RI-BE est d'ailleurs donné à des gens qui se déplacent (*AWTL* 83 : 9 (1 à un ša *šiprâtim*) ; 98 : 1 (x à un messager) ou des militaires (*AWTL* 92).

Dans M.6711<sup>+</sup> rev. 12' (don de NP), le RI-BAD apparaît après des *gabagallu*, des cordes-*duzuru* et avant des souliers ; dans M.12683 : 9' (inv.), il arrive après les toiles de tente-*hurpâtum* et les tissus d'emballage-*zîrum*, et, là-aussi, avant les souliers. Il est donc vraisemblable qu'il s'agit là-encore, non pas d'un habit, mais d'une pièce d'équipement et que cette dernière a de bonnes chances d'être en cuir.

Je propose donc de voir dans ce « RI-BE » l'équivalent du kuš-dal-úš attesté par la section du cuir de HAR-ra = *hubullu* (*MSL VII*, p. 128 : 108), justement avant les noms de souliers. Ce kuš-dal-úš est glosé par *as-pu*. Or l'arme de jet *waspum* est mentionnée par les énumérations des textes de Mari, là où se trouve attesté le RI-BAD. Les deux exemples de Tell Leilan, *AWTL* 88 et 98 attesteraient donc qu'à côté des frondes en cuir, il en existait d'autres en tissu, sans doute très solide. Cela est une indication importante pour comprendre la qualité du túg-bar-kar-ra. Ce dernier (*subâtum barkarrû*) est effectivement une étoffe comptabilisée à part des étoffes d'habillement (*subâtum*), des habits (*nahlaptum*) et des châles (*parsikkum*).

Jean-Marie DURAND (26-06-92)

**64) Inventaire d'un cabaret** – Les deux textes *Camb* 330 et 331, rédigés à Hursagkalamma le même jour illustrent la nature juridique d'un contrat de création d'un établissement commercial destiné au débit de boissons alcoolisées, en même temps qu'ils nous renseignent très concrètement sur le mobilier et le matériel que l'on pouvait trouver dans un « cabaret » sous le règne de Cambyse, exploité par une femme de statut servile, mais soutenu financièrement par l'un des représentants les plus connus de la famille Egibi.

### Les textes

#### *Camb 330*

- 1      ú-de-e šá Idamar-utu-níg-ba-an-ni a-na
- 2      fis-hu-un-na-tu<sub>4</sub> munus qal-lat šá Iki-damar-utu-din i-nam-din  
5      gišná 10 gišgu-za 3 gišbanšur
- 4      1 in-gu-ri-nu 3 si-ir-pu 1+en mar<sup>1</sup>-ri an-bar  
1 qul-mu-ú 1+et nam-zi-tu<sub>4</sub> 1+en kan-kan-nu 1 mu-šah-hi-nu
- 6      1+et gišsid-da-tu<sub>4</sub> 1 maš-šá-nu 1 a-ra-an-nu  
giú-šu-kul-la-tú mím-mu-šú-nu it-ti a-ha-míš
- 8      ia-a-nu a-na ugu a-ha-míš ul i-tur-ru-nu  
ú-de-e šá fis-hu-un-na-tu<sub>4</sub> a-di til iti zíz
- 10     Idamar-utu-níg-ba-an-ni ul <ú<sup>1</sup>>-še-UŠ-ṣu i-di é

- fiš-hu-un-na-tu<sub>4</sub> ul-tu rama-ni-šú*
- 12 *ta-nam-din*  
*lú mu-kin-nu I<sub>re-mut</sub> a-šú šá I<sub>a-a</sub> a I<sub>r-d</sub>gir<sub>4</sub>-kù*
- 14 *I<sub>d</sub>en-a-mu a-šú šá I<sub>re-mut</sub> a lú-bahar<sub>2</sub>*  
*I<sub>tu-kul-tú-d</sub>amar-utu a-šú šá I<sub>mu-d</sub>ná a lú šangā bara<sub>2</sub>*
- 16 *u lú-umbisag I<sub>kal-ba-a</sub> a-šú šá I<sub>sil-la-a</sub>*  
*a I<sub>na-ba-a</sub> hur-sag-kalam-ma<sub>kī</sub> iti gan*
- 18 *u<sub>4</sub> 11-kam mu 6-kam I<sub>kam-bu-zí-ia</sub>*  
*lugal tin-tirkī lugal kur-kur ú-il-tí šá f<sub>ilil-li-ka-nu</sub>*
- 20 *I<sub>d</sub>amar-utu-níg-ba-an-ni a-na fiš-hu-un-na-tu<sub>4</sub>*  
*i-nam-din*

<sup>1-2</sup>Ustensiles que Marduk-iqīšanni doit remettre à fIshunnatu l'esclave d'Itti-Marduk-balāṭu : <sup>35</sup>5 lits, 10 chaises, 3 tables, <sup>41</sup> *ingurinu*, 3 ciseaux, 1 bêche en fer, <sup>51</sup> hache, 1 pot à fermentation, 1 support, 1 marmite-*mušahhinu*, <sup>61</sup> cuve-*šiddatu*, 1 *maššanu*, 1 coffre, <sup>7-81(?)</sup> *ušukullatu* en roseau ; il n'y a (plus) aucun bien en commun entre eux ; ils ne se feront pas mutuellement de contestation. <sup>9-10</sup>Les ustensiles qui appartiennent à fIshunnatu, d'ici la fin du mois xi, Marduk-iqīšanni ne les fera pas sortir ; <sup>11-12f</sup>fIshunnatu acquittera elle-même <sup>10</sup>le loyer de la maison.

<sup>13</sup>Témoins : Rēmūt, fils d'Aplaia, descendant d'Ardi-Nergal ; <sup>14</sup>Bēl-apla-iddin, fils de Rēmūt, descendant du Potier ; <sup>15</sup>Tukulti-Marduk, fils d'Iddin-Nabū, descendant du Prêtre du Piédestal ; <sup>16</sup>et scribe : Kalbaia, fils de Sillaia, <sup>17</sup>descendant de Nabaia ; Hursagkalamma, <sup>18-19</sup>11-ix-Cambyse 6.

<sup>20-21</sup>Marduk-iqīšanni donnera à fIshunnatu <sup>19</sup>la créance de fLillikānu.

### Camb 331

- 1 ma-na kù-babbar šám 50 *tan-nu* kaš du<sub>10</sub>-ga
- 2 *a-di haš-bat-tu<sub>4</sub>* 2/3 ma-na kù-babbar šám 60 gur zú-lum-ma  
*1/3 ma-na 2 gfn kù-babbar šám 2 mu-šah-hi-na-nu zabar*
- 4 *šá 7 1/2 ma-na šu-qul-ta-šú-nu* 7-ta gú-zi zabar  
*à 3 ba-ṭu-ú zabar à 4 gur gazi<sup>sar-ia</sup>*
- 6 *šá ina é šak-nu-’u pap 2 ma-na 2 gín kù-babbar*  
*šá I<sub>ki-d</sub>amar-utu-dim a-šú šá I<sub>d</sub>ná-šeš-meš-mu a I<sub>e-gi-bi</sub>*
- 8 *[ina igi] fiš-hu-un-na-tu<sub>4</sub> munus qal-lat šá I<sub>ki-d</sub>amar-utu-dim*  
*[a-di] til šá iti ab ur<sub>5</sub>-ra ta-nam-din*
- 10 *[e-lat 5] gišná 10 gišgu-za*  
*[1 mu-šah]-hi-nu 1+et giššid-da-tu<sub>4</sub>*
- 12 *[1 in]-gu-ri-nu 3 si-ra-pu 1 mar-ri an-bar*  
*1 qul-mu-ú 2 nam-za-a-tu<sub>4</sub> 1+en nam-ha'-ri 1+en giš!kan-kan-na*
- 14 *šá nam-za-a-tú 2 maš-šá-na-nu lú mu-kin-nu I<sub>re-mut</sub>*  
*a-šú šá I<sub>a-a</sub> a I<sub>r-d</sub>gir<sub>4</sub>-kù I<sub>d</sub>en-a-mu a-šú šá I<sub>re-mut</sub>*
- 16 *a lú-bahar<sub>2</sub> I<sub>tu-kul-tu-d</sub>amar-utu a-šú šá I<sub>mu-d</sub>ná*  
*a lú šangā bara<sub>2</sub> u lú-umbisag I<sub>kal-ba-a</sub> a-šú šá I<sub>sil-la-a</sub>*
- 18 *a I<sub>na-ba-a</sub> hur-sag-kalam-ma<sub>kī</sub> iti gan*  
*u<sub>4</sub> 11-kam mu 6-kam I<sub>kam-bu-zí-ia</sub>*
- 20 *lugal tin-tirkī lugal kur-kur*

<sup>11</sup>mine d'argent, prix de 50 jarres de « bière » de bonne qualité, <sup>2</sup>avec leur cruche-*hašbattu* ; <sup>2/3</sup>de mine d'argent, prix de 60 *kur* de dattes ; <sup>3</sup>22 sicles d'argent, prix de 2 marmites-*mušahhinu* en bronze, <sup>4</sup>dont le poids est de 7 mines 1/2, 7 coupes en bronze <sup>5</sup>et 3 bols-*baṭu* en bronze, ainsi que 4 *kur* de sel de céleri <sup>6</sup>qui sont entreposés dans la maison. Total : 2 mines 2 sicles d'argent, <sup>7</sup>appartenant à Itti-Marduk-balāṭu, fils de Nabū-ahhē-iddin, descendant d'Egibi, <sup>8</sup>sont à la disposition de fIshunnatu, l'esclave d'Itti-Marduk-balāṭu. <sup>9</sup>Jusqu'à la fin du mois x, elle versera un intérêt.

<sup>10</sup>Non compris : 5 lits, 10 chaises, <sup>11</sup>1 marmite-*mušahhinu*, 1 cuve-*šiddatu*, <sup>12</sup>1 *ingurinnu*, 3 ciseaux, 1 bêche en fer, <sup>13</sup>1 hache, 2 pots à fermentation, 1 pot à décantation, 1 support <sup>14</sup>pour les pots à fermentation, 2 *maššanu*.

<sup>14-18</sup>Témoins (les mêmes qu'en Camb 330). <sup>18-20</sup>Hursagkalamma, 11-ix-Cambyse 6

### Nature du contrat

fIshunnatu apparaît comme le personnage principal des deux actes. Elle est juridiquement dépendante d'Itti-Marduk-balāṭu, dont elle est l'esclave, et il lui fournit un certain nombre de produits et d'objets en l'installant comme cabaretière. Le contrat Camb 331 a pour but de récapituler cet investissement, en prévoyant

qu'elle devra verser un intérêt pendant un peu plus d'un mois et demi pour la valeur en argent de tous ces éléments, soit 2 mines 2 sicles. Le taux de cet intérêt n'est pas précisé, mais s'il s'agit du taux habituel de 20% par an, elle devrait reverser à Itti-Marduk-balâtu environ 3 sicles d'argent. A partir du mois xi, il est vraisemblable qu'Itti-Marduk-balâtu sera remboursé par une participation directe aux bénéfices. L'autre contrat, *Camb* 330 fait intervenir un dénommé Marduk-iqîšanni, qui donne à fIshunnatu toute une série de meubles, d'ustensiles et d'outils composant le « fonds » du cabaret. Le contrat précise que ces biens meubles sont à sa disposition exclusive pendant 2 mois et demi, mais que Marduk-iqîšanni pourra en revendiquer une partie après cette date. Les clauses des lignes 7 à 10 semblent indiquer qu'une association unissait Marduk-iqîšanni, soit à fIshunnatu, soit à une précédente cabaretière (peut-être la fLillikânu de la l. 20), et que cette association est rompue, mais sans que Marduk-iqîšanni puisse disposer immédiatement du mobilier du cabaret.

#### Le matériel

L'un des aspects les plus intéressants de ces deux textes est évidemment de nous fournir une vue concrète de ce qu'est un « cabaret » à l'époque néo-babylonienne. Son équipement se laisse ainsi répartir en trois groupes : ce qui sert aux clients, ce qui sert à la préparation de la « bière » – ou plus exactement de l'alcool de dattes –, ce qui sert à des préparations complémentaires.

La « bière » est soit livrée déjà prête (50 jarres en *Camb* 331), soit doit être fabriquée à partir de dattes que l'on fait fermenter dans un récipient spécial, le *namzîtu*, presque toujours placé sur un support en bois, le *kankannu*. Du *namzîtu*, le produit fermenté s'écoulait (ou était transvasé) dans le *namhâru*<sup>1</sup> où il subissait une décantation.

La « bière » était servie aux clients dans des coupes ou des bols en bronze. Cette clientèle trouvait au cabaret à la fois le couvert (tables et chaises) et le gîte (ici, au moins 5 lits), parfois dans des conditions qui expliquent la réputation douteuse de certains établissements.

Enfin, à côté du mobilier utilitaire (*arannu*) ou de nature encore non déterminable comme les *maššû/maššânu*, on trouve un certain nombre d'éléments qui indiquent que l'on pouvait également manger dans ce cabaret, et que l'exploitation probable d'une parcelle de terre en potager ou en jardin, cultivée à la bêche, fournissait la base de cette nourriture préparée dans des marmites (*mušahhinu*) : il en faut au moins trois à fIshunnatu pour pourvoir aux besoins de sa clientèle.

Le cabaret de Hursagkalamma que nous pouvons ainsi reconstituer n'est donc pas un « réduit » destiné au débit des boissons : il comportait une ou plusieurs salle(s) et chambre(s), des locaux pour fabriquer et entreposer la bière, et probablement un jardin potager attenant. Si aucun élément ne nous indique précisément quel rapport financier il fallait en attendre, les quantités de produits citées : 50 jarres, et plus de 10000 litres de dattes semblent indiquer qu'il était intéressant, et expliquent pourquoi la famille Egibi investissait dans ce genre d'établissement, même en dehors de Babylone, en y installant des gens de sa domesticité servile ou en recourant à des associations commerciales comme l'indique le texte de même nature *CTMMA I*, 14.

1. Cf. W. Röllig, *Das Bier im alten Mesopotamien*, p. 26.

Francis JOANNES (25-06-92)  
37, rue Coignebert 76000 ROUEN

**65) Le volcan Kawkab, Nagar et problèmes connexes —** 1. Récemment, K. Kessler (*SMEA* 24, pp. 22-23) et D. Charpin (*MARI* 5, pp. 131-132) ont étudié *AOAT* 3/1 69, une petite tablette administrative de Tell Brak, particulièrement importante pour la topographie du triangle du Habour. On sait aujourd'hui qu'à la l. 4, il y a une attestation d'Urkiš et à la l. 8 une de Šehnâ, tandis que *li-la-ab-si-nûm<sup>ki</sup>* (l. 6) est le précurseur de Nilabšinnu du II<sup>e</sup> millénaire. Toutefois, les l. 2 et 11 méritent un nouvel examen.

A la l. 2, autant la photographie que la copie d'O. Loretz, permettent une lecture *na-[g]ärki*, au lieu du *na-hur<sup>ki</sup>* proposé par Kessler. Quoi qu'une collation reste nécessaire, cette graphie de Nagar est celle qui est normale dans les textes présargoniques tardifs d'Ébla.

A la l. 11, la mention de *ga-ga-ba-an<sup>ki</sup>* est remarquable : il est tout à fait possible de proposer l'identification de Kakkabân <— \*Kabkabân avec le volcan Kawkab ou, sinon, avec une cité qui en est proche : le Kawkab se trouve près de Hassaké et rentre dans l'horizon géographique des textes sargoniques de Tell Brak.

2. Dans *AOAT* 3/1 69, il y a problème concernant la façon dont sont mentionnés les travailleurs dans la première section du texte : le total (l. 12) de 178 guruš est obtenu en faisant la somme uniquement des 60 guruš de Nagar<sup>2</sup>, des 40 d'Urkiš, des 30 de Lilabšinnum, des 20 de Šehnâ et des 28 de Hidâr. Comme l'a remarqué Charpin, les chiffres qui précèdent les NG *ga-ga-ba-an<sup>ki</sup>* (40 ; l. 11), *da-tum<sup>ki</sup>* (20 ; l. 13), *dag-das<sup>ki</sup>* (20 ; l. 14 ; pour la lecture du NG, cf. M. J. J. Illingworth, *Iraq* 50, p. 91) et *a<sup>?</sup>-bu-la<sup>ki</sup>* (10 ; l. 15 ; à collationner) ne sont pas pris en compte. Le texte, simple en apparence, est d'une certaine façon ambigu : le scribe pourrait avoir mal placé le total des guruš de la première section, après le premier NG de la seconde (c. à d. Kakkabân), l'ayant oublié au bon endroit, c'est à dire après les 28 guruš de Hidar. Cependant, si l'on ne veut

pas faire l'hypothèse d'une erreur, il vaut mieux penser que le total relatif à la première section se trouve au bon endroit mais fait référence en tout cas seulement aux guruš, alors que le compte qui fait référence à Kakkabān ne doit pas y être inclus. Les chiffres proposés aux quatre derniers NG du texte n'indiquent en effet sans doute pas des guruš. Cela est suggéré à la fois par l'absence constante du sumérogramme et par le changement lui-même du mode de notation des chiffres (cunéiformes et non plus curviformes) ; l'hypothèse qui semble la plus probable est qu'il s'agit toujours de travailleurs mais qui n'appartiennent plus à la catégorie des guruš et/ou dans une situation d'être comptabilisés différemment, en relation à une destination différente de celle des guruš.

Quoiqu'il en soit, il faut noter le fait que le nom de la montagne s'est maintenu depuis l'époque présargonique jusqu'à aujourd'hui, tout comme il est significatif que déjà à l'époque archaïque nous avons un toponyme clairement de dérivation sémitique dans la partie méridionale du triangle du Habur. Le lien de proximité du NG de la l. 11 de *AOAT* 3/1 69 du volcan Kawkab serait encore plus étroit si l'on pouvait lire : kur<sup>1</sup> ga-ga-ba-anki. Dans ce cas, kurKakkabān pourrait qualifier Hidar : « Hidar du Kawkab », peut-être pour la distinguer d'une autre Hidar. Cependant, il convient de ne pas corriger le texte et de laisser la ville de Hidar du III<sup>e</sup> millénaire là où se trouve vraisemblablement la Hidar du II<sup>e</sup> millénaire, c'est à dire au sud de Leilan (cf. J.-M. Durand, *ARM* XXVI/1, pp. 306-307) : la dérivation sémitique à partir du nom de « l'étoile », attribué au volcan évidemment à cause de la forme de la montagne, revient à donner à Kakkabān le sens de « celui du Kawkab » (Peut-être que le NG Armānum des sources paléo-akkadiennes, dont la formation est sans doute identique, peut désigner le pays d'Armi, ce dernier étant attesté à Ébla, si comme il semble vraisemblable les sources éblaïtes comme celles qui sont paléo-akkadiennes, font référence à la zone de l'Amanus). Puisque la première section de *AOAT* 3/1 69 semble effectivement faire référence à des cités de première importance, Kakkabān pourrait bien avoir été le nom ancien d'une grande cité proche du volcan ; dans ce sens, J.-M. Durand nous suggère le site de Tell Aswad (site surtout important au troisième millénaire), pour lequel voir dernièrement Charpin, *Tall al-Hamidiya* 2, pp. 72, n. 22, et 78, n. 42.

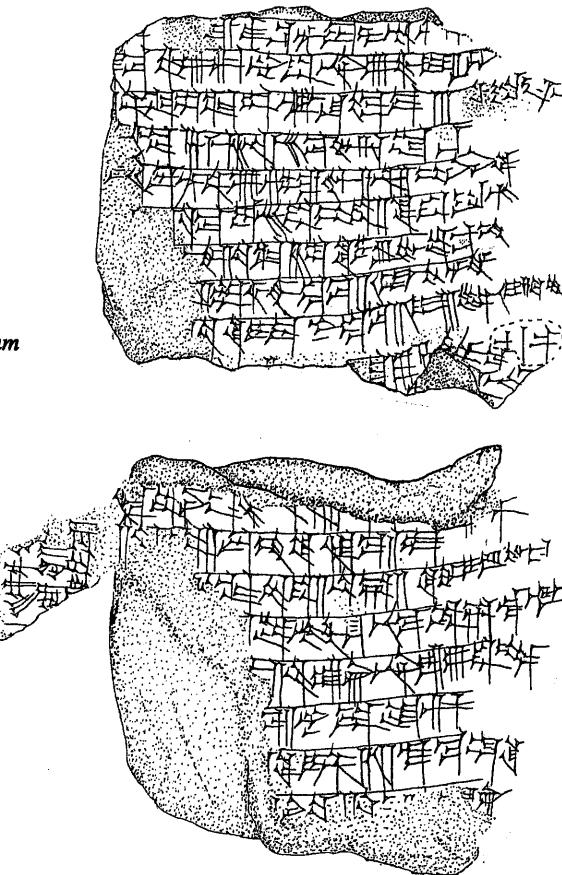
**3.** D'autre part, il semble que *AOAT* 3/1 69 (dont la motivation exacte n'est pas encore claire mais qui de façon sûre ne constitue pas un itinéraire), permet de connaître quels étaient, à un moment donné, les principaux points de référence géo-politiques pour l'administration akkadienne installée sur l'avant-poste que constituait Tell Brak. Toute la partie orientale du centre du triangle du Habour serait ainsi représentée : en constitueraient la limite la zone de Šehnā = Leilan à l'est, celle d'Urkiš du côté nord (mais à ne pas situer à Tell Amouda, cf. X. Faivre, *Mém. de NABU* 2, pp. 133-150), et celle du Kawkab, au sud ; c'est dans cette partie du triangle que devaient probablement se trouver situées Nagar (si la correction de la l. 2 se trouve confirmée : il faut noter que pour Nahur le plus vraisemblable est une localisation dans la partie ouest du triangle ; on peut de plus proposer que Nagar devait se trouver au sud ouest de Šehna, Urkiš et Lilabšinnum, puisque, tandis que la première est mentionnée à Ébla, les autres ne le sont pas) et Lilabšinnu/Nilabšinnu, laquelle représente le pays de Kahat (celle-ci traditionnellement identifiée à Tell Barri). Par contre, les centres de Datum et Dagdaš semblent être d'importance moindre (outre *AOAT* 3/1 69, cf. Illingworth, *op. cit.*), et donc plus proches de Brak ; Charpin, *MARI* 5, p. 132, a proposé l'identification de *da-tumki* avec Tâdum = Ta'idu, que D. Oates considère comme le nom antique possible pour Tell Brak (v. *Iraq* 47, pp. 169-172). Assurément, *AOAT* 3/1 69 ne doit pas nécessairement attester le nom antique de Tell Brak. Cependant, si l'interprétation de la l. 2 avancée ci-dessus est correcte, la position en tête de liste de Nagar et le nombre relativement plus élevé de guruš en référence à elle, pourraient être interprétés comme des preuves à l'appui (complémentaires d'autres plus importantes) pour une identification de Nagar avec Brak, proposée par Durand, *apud* Charpin, *Tall al-Hamidiya* 2, p. 68 et n. 7.

D'un point de vue schématique, on pourrait proposer qu'*AOAT* 3/1 69 reflète l'organisation politique du triangle à l'époque de l'expansion territoriale maximum de l'état akkadien : pris ensemble, Urkiš et le Kawkab représentent une ligne droite orientée *grosso modo* nord-sud, laquelle constituerait une limite typique pour l'expansion territoriale vers l'ouest d'une puissance du Tigre moyen comme Agadé. Au delà de ces limites, il y a rencontre avec d'autres puissances, comme Mari, Yarmuti, Ebla ou Armānum. Ce modèle n'est d'autre part pas sans parallèles à d'autres périodes. A une époque un peu plus ancienne, les textes éblaïtes peuvent être interprétés de façon analogue relativement à la situation géo-politique de la Mésopotamie centrale, telle qu'elle était vue depuis l'ouest : les grands centres de la partie occidentale du triangle ne semblent pas mentionnés : en allant vers l'est, après les petites principautés syriennes entre Imâr et Harrân, on trouve deux grandes entités qui semblent avoir dominé la situation jusqu'à la limite ouest du triangle : « Abarsal », au nord et Mari, au sud ; ensuite, c'est Nagar, porte de la partie est du triangle, exactement comme Kiš l'est pour la basse Mésopotamie. A une époque plus récente, celle des archives paléo-babylonniennes de Mari, la partie occidentale du triangle, l'Ida-Maraş, est normalement une zone d'influence de Mari, tandis que la partie orientale qui comprend les pays d'Apum et de Yussân, est plutôt le lieu d'expansion naturelle des puissances du Tigre-moyen, comme de ceux de Trans-tigrine (cf. la récente mise au point de Charpin dans *Mém. de NABU* 2, pp. 100-102).

**4.** Pour retrouver une autre attestation du volcan Kawkab il faut descendre de l'époque sargonique à la période des archives de Mari. J.-M. Durand nous a effectivement signalé ce qui semble jusqu'ici être la seule

attestation du toponyme dans ces documents. Les auteurs présents lui expriment leur gratitude de pouvoir citer ce texte, ainsi qu'à Fr. Joannès qui doit par ailleurs publier le dossier historique afférent (*AEM II*). M.7630 est le fragment supérieur d'une lettre de Yassî-Dagan. Ce dernier écrit à son seigneur Zimri-Lim à propos de divers événements survenus dans le triangle du Habour :

- [a-na be-lî-ia qî-bî-ma]
- 2 [u]m-[ma] ia-âs-si-d<sup>d</sup>da-gan ïr-k[a-a-ma]
- [k]i-ma wu-ú-ur-tim ša be-lî ú-wa-i-ra-an-ni
- 4 'al-na ka-ab-ka-ab ak-šu-dam-ma I a-ki-in-a-mar<sup>1</sup>
- [i]š-me-ma 5 me ha-na-meš ma-ah-ri-tu-šu
- 6 'il-na da-an-na ú-sé-e-em a-na a-bi-i-lîki
- [x-x]-[x]-uD-ma dumu-meš ša-bi-ša-aki ša it-ti
- 8 [âs-qûr]-dIM a-na ka-ha-aki i-ru-bu te4-ma-am
- [iš-pu-r]u-ne-ši-im um-ma-a-mi âs-qûr-dIM
- 10 [es'-nu]n<sup>2</sup>-naki i-da-as um-ma-a-mi 3 li-mi ša-ba-am
- [ ]-šu lu-sâ-hi-im-ma {x-x-x}
- 12 [ ]-[x]-[ ]-[x]-[x]
- (...)
- ù ša-ni-[x x x]  
2 a-rlam<sup>3</sup> ta-a-da-amki ù ma-a-at
- [ha-zî-i]k-ka-nim ša a-na ta-a-di-im i-ru-bu-ma
- 4 [...] [x]-li-mu-uh-šu-nu-ma it-ta-la-ak
- [...]-[x]-a-na še-er be-lî-ia ú-ša-bi-lam
- 6 [...] a-na] ma-a-tim it-tu-ur  
[dumu-meš x-o]-[x]-ki i-na ha-a-la-ba-atki
- 8 [...] ū]-a-ni-tam a-]-na x x x o]-ir  
(...)
- tr. [...] -meš ta-[x]-[ ]
- 2 [...] -ia<sup>4</sup>ki a-]-na<sup>5</sup> [...]
- [...]-mi-i-[x]-[...]



<sup>1</sup>Dis à mon seigneur : <sup>2</sup>ainsi parle Yassî-Dagan, ton serviteur :

<sup>3</sup>selon l'ordre que mon seigneur m'a donné, <sup>4</sup>j'ai atteint le Kawkab, et Akin-Amar <sup>5</sup>l'a appris ; 500 Hanéens, constituant son avant-garde, <sup>6</sup>sont difficilement sortis. <sup>7</sup>Ils ont atteint <sup>6</sup>(la ville d')Abî-ilî, <sup>7</sup>et les hommes de Šabišâ qui <sup>8</sup>sont entrés à Kahat <sup>7</sup>avec <sup>8</sup>Asqur-Addu, <sup>9</sup>nous ont envoyé <sup>8</sup>des nouvelles <sup>9</sup>en ces termes : « Asqur-Addu <sup>10</sup>a trompé les Ešnunnéens (?), en disant : "3000 soldats <sup>11</sup>..., et je veux créer des problèmes ..." »

<sup>2</sup> la ville de Tâdum et le pays <sup>3</sup>de Hazikkannum qui à Tâdum est entré ... <sup>4</sup>.. leur ... et il est parti ; <sup>5</sup> ... j'ai fait porter chez mon seigneur . <sup>6</sup> ... il est retourné au pays. <sup>7</sup>[Les gens de ...] dans Hâlâbat ... <sup>8</sup> ... Autre chose : à ..... ».

La lettre mentionne Akîn-Amar, prédécesseur de Kabiya sur le trône de Kahat et doit donc être située entre ZL 2<sup>6</sup> et ZL 6<sup>7</sup>, période qu'a établie Charpin pour le règne d'Akîn-Amar (cf. *Tall al-Hamidiya* 2, pp. 80-83). Autant la correspondance de Yamşûm antérieure à l'intronisation de Kabiya que celle de Yanûh-Samar, confirment que, dans la région du Habour, cette époque fut caractérisée par des troubles continus, dont la succession est assez difficile à restaurer (cf. Charpin, *ARMT XXVI/2*, pp. 51-113 et 130-137). Cependant, d'un point de vue géographique, cette lettre se réfère certainement à la partie méridionale et à l'est de la région centrale du triangle du Habour : au nord du volcan Kawkab (que le texte indique comme un lieu d'importance militaire) sont citées la cité d'Abî-ilî (pour l'association d'un homme d'Abî-ilî au roi de Kahat Kabiya, cf. l'inédit cité par Charpin, *Tall al-Hamidiya* 2, p. 78 ; Abî-ilî est une des capitales de Qâ et Isqâ sur le Djaghdjagh, d'après J.-M. Durand), Šabišâ (cf. Durand, *MARI* 5, p. 221 : entre Nagar et Kahat), Kahat, Tâdum et Hâlâbat (sans doute à identifier avec la Hâlâba de la région du lac au sud de Šubat-Enlil, cf. Durand, *ARMT XXVI/1*, p. 135).

5. La persistance du toponyme Kawkab de l'époque sargonique à l'amorrite découlait certainement de la pertinence du terme pour désigner une montagne volcanique, perçue dès l'origine comme une structure dotée de rayons. On serait tenté de faire remonter, d'autre part, le nom du volcan jusqu'à l'époque d'Ébla puisque

deux attestations du NG *ga-ga-ba-anki* dans les archives de Tell Mardikh, indiquent certainement un toponyme de l'est : cf. *ARET I* 45 v. VII : 3<sup>o</sup>, où est juste avant mentionnée Nagar, et *ARET VII* 13 v. III : 3, dans un contexte général relatif à Mari. Même si d'autres explications sont possibles (J.-M. Durand nous suggère les deux montagnes volcaniques qui se trouvent en aval de Tuttul du Balih), il n'est pas impossible que dans une archive dont l'horizon géographique est typiquement occidental, on retrouve des toponymes de la Mésopotamie centrale désignant, ou faisant référence à, des réalités physiques d'importance notoire : cela pourrait être le cas du volcan Kawkab et/ou de la cité qui en est la plus proche, tout comme il est vraisemblable que le NG éblaïte *ha-la-bi-duki* et variantes (cf. les index d'*ARET*) indique l'important centre de Halabît sur l'Euphrate en aval de Tuttul, situé dans une zone-verrou (cf. Durand, *ARMT XXVI/1*, pp. 125-126). De même, le NG cité comme *sag-gar<sup>k</sup>i* par A. Archi dans les *Mélanges Kupper*, p. 205, peut faire référence au nom antique du Djebel Sinjar (indiquant peut-être exactement la Saggaratum du II<sup>e</sup> millénaire).

Amalia CATAGNOTI & Marco BONECHI (30-06-92)  
CNRS - UPR 193, 9 Rue de la Perle, 75004 PARIS

## VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

### 66) Nouvelles publications : Collection « Mesopotamian History and Environment » –

Series 1 : Northern Akkad Project Reports, volume 6 – 28.- FS / 100 FF.

Series III : Texts I. K. VAN LERBERGHE & G. VOET : Sippar-Amnānum. The Ur-Utu Archive, vol. 1 – 65.- FS / 260 FF.

Commandes à envoyer chez RECHERCHES ET PUBLICATIONS, B.P. 1949, CH-2002 Neuchâtel, Suisse. Egalement en vente à L'Asiathèque, 6 rue Christine, 75006 Paris.

### 67) Nouvelle publication – *Histoire de fractions, fractions d'histoire*, annoncé dans N.A.B.U. 1987/25 dans la série Science Networks : *Historical Studies* Vol. 10, Basel 1992, Birkhäuser Verlag Basel, 446 Pages.

### 68) Changement d'adresse – Bertrand et Sophie LAFONT communiquent leur nouvelle adresse : 6 rue Carnot, 78160 MARLY-LE-ROI. Téléphone : (1) 39-16-61-60.

### 69) Harvard University. Position in Chinese Art – Harvard University intends to make a tenured appointment, attached to the Department of Fine Arts, in the field of Early Chinese Art and Archaeology (to c. 200 A.D.). The position is for a scholar who will teach, advise, and conduct research in this field. The PhD or equivalent is required, a strong record of publications, and appropriate teaching experience, preferably at graduate and undergraduate levels. AA, EOE. Salary will be commensurate with experience, and benefits will be competitive. Applications, to include curriculum vitae and names of three referees, should be sent to Professor John Shearman, Chairman, Department of Fine Arts, Sackler Museum, Harvard University, Cambridge, MA 02138 ; the deadline is 15 September, since this search will be conducted in the Fall.

John SHEARMAN  
485 Broadway CAMBRIDGE  
MA 02138 U.S.A.  
( 617) 495-2377  
FAX (617) 495-1769

70) Nouvelles publications : Edition « Recherche sur les Civilisations » (ADPF) –

C. MICHEL

*Innāya dans les tablettes paléo-assyriennes. Tome I: Analyse, Tome II: Edition des textes*, Paris, 1992,  
141 et 183 FF.

D. CHARPIN et F. JOANNES (Textes réunis par)

*La circulation des biens, des personnes et des idées dans le Proche-Orient ancien. Actes de la XXXVIII<sup>e</sup> Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 8-10 Juillet 1991)*, Paris, 1992, 158 FF.

71) Nouvelle publication : Mémoires de N.A.B.U. n°2 –

J.-M. DURAND (Sous la direction de)

*Tell Mohammed Diyab, Campagnes 1989 et 1990*, Paris, 1992, 152 pages, VIII planches, 2 Dépliants Hors-Texte, et 1 Microfiche.  
150 FF (100 FF pour abonnés de N.A.B.U.)

Commandes à envoyer à la SEPOA (Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien) c/o D. CHARPIN,  
Appt 2103, 10 Villa d'Este, 75013 Paris, FRANCE, accompagnées du règlement en Francs Français par virement postal de préférence.

---

– REDACTION –

Francis JOANNES  
37, rue Coignebert  
F-76000 ROUEN

Pierre VILLARD  
64 boulevard Barbès  
F-75018 PARIS

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif  
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.

Dépôt légal : Paris, 07-1992. Reproduction par photocopie